

# platea

# 21

19 al 24 de enero  
January 19-24

STGO  
A MIL

SEMANA DE PROGRAMADORES  
PRESENTERS WEEK

VIDEOTECA  
VIDEO LIBRARY

Revisa más de 20 registros de obras, nuevos lenguajes audiovisuales y procesos creativos de creadores y creadoras latinoamericanas, incluyendo las experiencias presenciales del Festival Internacional Santiago a Mil 2021, hasta el 5 de marzo 2021  
*Take a look to more than 20 recordings of plays, new audiovisual styles and creative processes from Latin American creators, including the experiences In-person from the Santiago a Mil International Festival 2021, until March 5th, 2021.*

[+Info platea21.santiagoamil.cl](https://platea21.santiagoamil.cl)

#VolverAEncontrarnos · #ComingTogetherAgain

PRESENTA

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL

CON EL APOYO DE



CORFO

ProChile  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

COLABORA

GAM  
Centro de las artes, la cultura y las personas

A photograph of three people sitting at a table in a cafe. On the left, a woman with dark hair wearing a grey checkered blazer looks towards the camera. In the center, a man with glasses and a dark beanie leans over the table. On the right, a woman with brown hair wearing a denim jacket looks towards the camera. The table is set with two sandwiches on blue trays, two glasses of beer, and two condiment bottles (one red, one green). The background shows a cafe counter with a menu board and a sign that says "SU BOLETA NO INCLUYE PROPINA".

**FORMATOS  
DIGITALES**  
Digital formats



© EUGENIA PAZ

De **GUILLERMO CALDERÓN**  
CHILE**DOCUMENTAL**  
22 MINUTOS**EN ESPAÑOL CON  
SUBTÍTULOS AL  
INGLÉS**  
SPANISH  
WITH ENGLISH  
SUBTITLES

## LA SEGUNDA VIDA DE UN DRAGÓN

**Dragón**, la última obra de Guillermo Calderón, es una historia sobre un grupo de artistas que se encuentran para crear la obra que debe consagrarlos. La trama da pie a una reflexión sobre el oportunismo y la violencia escrita por el dramaturgo y director chileno de larga trayectoria internacional. En **La Segunda Vida de un Dragón**, Guillermo Calderón propone una nueva apuesta audiovisual que adopta el formato de una especie de microdocumental, realizada expresamente en las nuevas circunstancias de confinamiento, que trata sobre **Dragón** y cruza las referencias al espectáculo con el contexto político del Chile actual y las consecuencias de la pandemia.

*\*Este video fue grabado desde la cuarentena en Santiago de Chile en junio 2020, e incluye registros desde teléfonos móviles.*

**Dragón**, Guillermo Calderón's latest work, is a story about a group of artists who meet to begin creating the work that should anoint them as undeniable forces of nature in the avant-garde theater community. The plot provides a window, a reflection, on opportunism and violence and is written by this Chilean playwright and director with a long and renowned international career. In **The Second Life of a Dragon**, Guillermo Calderón has developed a new audiovisual vision that adopts the format of a micro-documentary, expressly made in the context of the new circumstances of confinement. The action is set against the compelling topics on which **Dragon**, introduces as well as the artistic and cultural references that are at the core of the show - while juxtaposing them within the context of Chile's current political situation that has been compounded by the consequences of the pandemic.

*\* This video was recorded during the quarantine in Santiago de Chile in June 2020, and it includes records from mobile phones.*

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque cuestiona el papel del arte como agente político, desde el mismo arte. A veces con ironía; a veces, descarnadamente, se pregunta cómo los artistas debieran representar en escena a los afectados por el racismo o la xenofobia.

—It questions the role of art as a political conduit from the perspective of art itself. Sometimes ironically and sometimes brutally, it asks how artists should portray those affected by racism or xenophobia on stage.

**Dramaturgia y dirección:** Guillermo Calderón • **Realización:** Ximena Sánchez • **Elenco:** Luis Cerda, Camila González & Francisca Lewin • **Asistencia de dirección:** Ximena Sánchez • **Diseño integral:** Rocío Hernández • **Técnico Iluminación y escenografía:** Manuela Mege • **Producción:** María Paz González • **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil, Teatro UC & Theater der Welt 2020 Düsseldorf.

De **TRINIDAD GONZÁLEZ** y **TEATRO ANÓNIMO**  
CHILE

**TEATRO**  
30 MINUTOS  
+13 AÑOS

**EN ESPAÑOL CON  
SUBTÍTULOS AL  
INGLÉS**  
SPANISH  
WITH ENGLISH  
SUBTITLES



© FELIPE FREDERES

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque en su trabajo de creación utilizaron los conceptos del libro *Nobleza de espíritu*, del filósofo holandés Rob Riemen, donde plantea que la vuelta a la espiritualidad es la única manera de salir del fascismo y violencia actuales.

—*The creative process behind it involved concepts from the book *Nobility of Spirit* by Dutch philosopher Rob Riemen, who suggests that a return to spirituality is the only way to leave today's fascism and violence behind.*

## ESPÍRITU

Un recorrido nocturno por una ciudad cualquiera muestra a individuos anónimos marcados por una crisis espiritual, producto del consumismo desenfrenado y la explotación del modelo neoliberal. La falta de respuestas que trascienden el dinero y la oferta de bienes materiales llevará a estos personajes a desear encontrar el mal oculto que habita en la ciudad, y apresarlos en una botella. Aunque el proceso de gestación de **Espíritu** fue previo al estallido social de octubre de 2019 en Chile, el texto de esta obra apunta a los síntomas del malestar que aquejan a la sociedad chilena, sin referirse a esta de manera directa, sino que abordando el tema desde un lugar poético. El montaje presenta varias historias distintas con un ritmo dinámico, marcada atmósfera nocturna y un lenguaje que mezcla humor y dolor. La música en vivo crea una sensación de concierto en la mitad de la noche. Cantos, coros y bailes van narrando la crisis que larvaba el gran estallido social • A nocturnal tour of any city reveals anonymous individuals in the throes of a spiritual crisis, the result of uncontrollable consumerism and exploitation of the neoliberal model. A lack of answers -far beyond money and material goods- leads these characters to search for the hidden evil that inhabits the city and capture it in a bottle. Although **Espíritu** was developed prior to the social uprising in Chile in October 2019, the script identifies the uncomfortable symptoms bothering Chilean society and, although it doesn't refer to this unease directly, it does deal with it poetically. This fast-paced piece combines several different stories, a nocturnal atmosphere and a style that mixes humor and pain. Live music gives the sensation of a midnight concert and songs, choirs and dances tell the story of the crisis that led to a huge social uprising.

**Dramaturgia y dirección:** Trinidad González • **Elenco:** Matteo Citarella, Tomás González, Trinidad González • **Música:** Tomás González • **Diseño lumínico:** Nicole Needham • **Escenografía y diseño de vestuario:** Teatro Anónimo • **Producción:** Katy Cabezas • **Una coproducción de** Fundación Teatro a Mil y centro internacional de teatro y performance HAU, Berlín.

platea

21

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**

**HAU**  
HEBBEL AM UFER



© CECILIA BENGOLEA

ARGENTINA  
FRANCIA**PERFORMANCE**  
4 VIDEOS  
39 MINUTOS EN TOTAL**NO REQUIERE  
SUBTITULOS**  
NO TRANSLATION  
REQUIRED

## RETROSPECTIVA CECILIA BENGOLEA

Nacida en Buenos Aires, Cecilia Bengolea trabaja con el video, la performance y la escultura, cuya práctica se centra en la investigación antropológica de formas de danza comunitaria contemporáneas y arcaicas. Su interés gira alrededor de nuestra relación con la naturaleza, los elementos, las creencias animistas y la figuración coreográfica. Con formación en Filosofía e Historia del Arte, también obtuvo el Máster coreográfico Ex.e.r.c.e., con Mathilde Monnier, en el centro Nacional de Coreografía de Montpellier. Esta retrospectiva considera los siguientes trabajos: **Erika Stitches** (2017, 2:52 min.), una mezcla de ballet y dancehall en un espacio industrial reacondicionado; **Favorite Positions** (2019, 7:20 min.), una escultura 3D que reconfigura la corporeidad; **Lightning Dance** (2018, 6 min.), una investigación sobre la influencia de las tormentas eléctricas en el imaginario del cuerpo; **Shelly Belly inna real life** (2020, 23 min.), un viaje a Jamaica en búsqueda de sus raíces profundas • Born in Buenos Aires, Cecilia Bengolea working with video, performance and sculpture, her practice is based on anthropological research into forms of community-based contemporary and old-fashioned dance. Her interests revolve around our relationship with nature, the elements, animist beliefs and choreographic configuration. As well as her studies in philosophy and history of art, she has an Ex.e.r.c.e Masters in Choreography under Mathilde Monnier from the Montpellier National Center for Choreography. This retrospective includes: **Erika Stitches** (2017, 2:52 min), a minimalist piece that combines ballet and dancehall performed in a refurbished industrial space; **Favorite Positions** (2019, 7:20 min), a 3D sculpture that reconfigures corporeality; **Lightning Dance** (2018, 6 min.), a research into the influence of electric storms on the body's collective imagination, and **Shelly Belly inna real life** (2020, 23 min.), a journey to Jamaica looking for the country's roots.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Para conocer el trabajo de esta artista multidisciplinaria, aplaudida por su forma de abordar la relación entre la danza, los cuerpos y las culturas, con un cuerpo de trabajo que va desde lo etnográfico a lo estético.

—It's a chance to find out more about the work of this multidisciplinary artist, acclaimed for how she tackles the relationship between dance, bodies and cultures and whose body of work ranges from ethnographic to esthetic.

INSTITUT  
FRANÇAIS  
CHILE

  
Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
EMBAJADA DE FRANCIA

platea  
21

De **MARTICA MINIPUNTO**  
CUBA

**PERFORMANCE ESCÉNICA • VIDEO-ENSAYO • ARTES VIVAS • MEDIOMETRAJE**  
30 MINUTOS;  
CONFERENCIA PERFORMATIVA  
60 MINUTOS  
+12 AÑOS

**EN ESPAÑOL CON SUBTÍTULOS AL INGLÉS**  
SPANISH WITH ENGLISH SUBTITLES



**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es una relectura de **Unicorn** (1970), performance de Rebecca Horn, la artista alemana que produjo instalaciones cinéticas y esculturas corporales que indagaban el valor del cuerpo como objeto mecánico. En dicha obra, escenificaba a una mujer burguesa que preparaba su matrimonio mientras caminaba por un campo de trigo luciendo un cuerno blanco sujetado por correas.

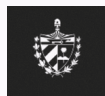
—It's a reinterpretation of **Unicorn** (1970), a performance by German artist Rebecca Horn, who does cinematic installations and bodily sculptures that look into the value of the body as a mechanical object. In this play, a middle-class woman is getting ready for her wedding while walking through a field of wheat and wearing a white horn held on by string.

# NO SOY UNICORNIO

**No soy unicornio** es un trabajo experimental, que toma la figura de este animal mítico como pretexto para una "conferencia performativa" que explora las relaciones entre la biografía, el poder y la libertad. A partir de la documentación de la gramática de las multitudes en La Habana, intervenciones públicas, poemas y una colección excéntrica de objetos, se ensaya la explotación de este animal. La mirada se concentra en el mito del cuerno incrustado o amputado, en lo incensurable de hablar a través de una especie extinta o inventada, en la persecución del toro rojo (que adquiere la forma de todos los poderes dominantes y de todos los miedos). Como pieza de video-ensayo muestra la fatiga y la fragilidad de un proceso: ese gran agujero en la frente del pensamiento binario, de la censura, el miedo, la colonización, la violación, la persecución. Es un canto de resistencia ficcional y poético en el que se experimenta con diferentes modos de narrar

• **No soy unicornio** is an experimental piece that takes the figure of this mythical animal as the pretext for a 'performance-art conference' that explores the relationship between biography, power and freedom. Using records of how the masses in Havana speak, as well as public interventions, poems and an eccentric collection of objects, the unicorn is exploited. The focus is on the mythical horn that is either in place or has been amputated, on the irreprehensibility of using an extinct or invented species for dialogue and on the persecution of the bull who sees red (and who embodies every dominant power and fear). As a video-rehearsal piece, it shows the fatigue and fragility of a process: the huge deficit at the forefront of binary thinking, censorship, fear, colonization, rape and persecution. It's a song of fictional and poetical resistance that experiments with different forms of narration.

**Conferencia performativa:** Martha Luisa Hernández Cadenas [Martica Minipunto] • **Audiovisuales:** Joanna Montero • **Diseño de vestuario:** Celia Ledón • **Coproductores y/o patrocinadores:** Laboratorio Escénico de Experimentación Social, Real Embajada de Noruega.





De **CONCHI LEÓN**  
MÉXICO

**TEATRO**  
50 MINUTOS  
TODO PÚBLICO

**ESPAÑOL**  
SPANISH

## LA CASA DE TU ALMA

“El abuelo ha muerto”. Cuatro palabras que calan hondo, una voz al otro lado del teléfono que nos da la noticia, y luego: el silencio. Los tres personajes van rumbo a la tumba del abuelo, buscan encontrar su última morada, a pesar de su fobia a los cementerios: esos lugares tan llenos de arrepentimiento, con flores secas que no celebran nada. Buscando la tumba del abuelo, los personajes encuentran que nuestros muertos no están en los cementerios, sino viviendo en cada uno de nosotros. “No llores la muerte de tu cuerpo, ni llores la muerte de tu alma; tu cuerpo permanece en el rostro de tus hijos, tu alma, eternece en el fulgor de las estrellas”. El texto está escrito a partir de los testimonios de los actores y leyendas alrededor de los cementerios más famosos del mundo • “Grandfather’s died”. Two words that hit home; a voice on the end of the phone telling us the news and then silence. Three characters are on their way to their grandfather’s grave, looking for his last resting place in spite of their fear of cemeteries - places full of regrets, with dried flowers that don’t celebrate anything. Looking for their grandfather’s grave, the characters discover that our dead are not in cemeteries, but rather live in each one of us. “Don’t cry for the death of your body or the death of your soul; your body lives on in the face of your children and your soul lives on eternally in the shining stars”. This script was written using the actors’ testimonies, as well as legends from some of the world’s most famous cemeteries.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque su dramaturgia aborda un tema complejo como la muerte, pero desde una mirada poética, con humor y empatía, ya que es una historia que todos hemos vivido o vamos a vivir alguna vez. Por eso, es ideal para ver con niños.

—*The piece tackles a complex topic - death - with a poetical touch, humor and empathy, since it’s something we’ve all experienced or will at some point. That’s why it’s ideal for children to watch*

**Creación, dramaturgia y dirección:** Conchi León • **Música:** Alejandro Preisser • **Elenco:** Oswaldo León, Susy Estrada, Iván Aguilar.



**SRE**

EMBAJADA DE MÉXICO  
EN CHILE

platea

21

De **ENBORRADOR**  
teatro en construcción  
Escrita y dirigida  
por **PAOLA IRÚN**  
PARAGUAY

**TEATRO**  
90 MINUTOS  
+ 15 AÑOS

**EN ESPAÑOL CON  
SUBTÍTULOS AL  
INGLÉS**  
SPANISH  
WITH ENGLISH  
SUBTITLES



© RUBÉN VISTOSO

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque no siempre se tiene la oportunidad de ver teatro paraguayo contemporáneo. Una dramaturgia que, luego de la caída de Alfredo Stroessner, fructificó en compañías, agrupaciones, autores y modalidades de trabajo.

—*There aren't many opportunities to watch contemporary Paraguayan theater. Only after the fall of Alfredo Stroessner did companies, groups, authors and different ways of working flourish.*

**NOMBRE**

Rossi termina en un prostíbulo de Chaco'i; Jessi, en uno de Minga Guazú. Ambas buscaban oportunidades y encontraron sus propios infiernos. En esta historia también hay una muerte, un policía y dos mujeres que se reencuentran 14 años después de que una abandonó a la otra mientras eran inmigrantes ilegales en España. Así es **Nombre**: una obra paraguaya que funciona con la lógica de un puzzle cuyas piezas se van conectando en el tiempo y el espacio, y que se unen a **Pérdidas en el instante perfecto**, montaje de 2006 que se retoma en 2020 gracias a la inclusión de dos personajes de esa pieza. Estos relatos terminan convergiendo en un desenlace que afecta a todos por igual, dentro de una narrativa quebrada y experimental propia del estilo de esta compañía guaraní • Rossi ends up in a brothel in Chaco'l and Jessi in one in Minga Guazú. Both were looking for a new life but ended up in hell. This story also includes death, a policeman and two women, meeting up again 14 years after one of them abandoned the other while they were illegal immigrants in Spain. This is **Nombre**: a Paraguayan play that's like a jigsaw puzzle, with pieces connected in time and space and related to **Pérdidas en el instante perfecto**, a 2006 production that is revived thanks to the inclusion of two of its characters. In the broken and experimental narrative so characteristic of this Paraguayan company, all the stories end up converging, with the outcome affecting everyone in the same way.

**Elenco:** Sonia Amarilla, David Amado, Lia Benitez Flecha, Florencia Bonzi • **Prólogo homenaje a Rubén Vysokolán:** Lou Mei Vysokolan y participación de Zulma Veneroso Gaona • **Músicos en escena:** Mundo Sonoro, Dahía Valenzuela • **Música original:** Hernán Melgarejo • **Visualización:** Manu Alviso • **Dirección audiovisual:** Juanma López Moreira • **Cámaras:** Ximena Barba, Fernando Delgado, Juanma López Moreira • **Diseño de luces:** Martín Pizzichini • **Asistencia:** Manu Alviso, Pali Mallorquín • **Asistencia en piso:** Panambi Scalamogna • **Colaboración en visualización:** Carlo Spatuzza • **Colaboración:** Jorge Báez • **Mesa colaboradora:** Tito Chamorro, Fátima Fernández Centurión, Gabriela Zuccolillo, Nelson Viveros, Rayam Mussi • **Dramaturgia y dirección general:** Paola Irún.





© OBRA HISTORIAS NOCTURNAS

**De TEATRO LA MARÍA**Escrita y dirigida por **ALEXIS MORENO**  
CHILE**TEATRO • TEATRO DIGITAL • WEBSERIE**4 CAPÍTULOS DE 30 MINUTOS CADA UNO  
+14 AÑOS**ESPAÑOL**  
SPANISH

## HISTORIAS NOCTURNAS

**Historias nocturnas** es una serie en formato digital compuesta por cuatro capítulos escritos y dirigidos por Alexis Moreno. En cada uno de ellos se descubrirá a diversos personajes enfrentados a situaciones extraordinarias y sorprendidas, cargadas de humor negro y tintes de suspenso, absurdo y terror casero, con el sello característico de Teatro La María, que está celebrando 20 años de trayectoria. Cada una de estas entregas mezcla una presentación en vivo con material editado, que cita a programas de TV antiguos como Alfred Hitchcock presenta o La dimensión desconocida. Cada entrega es en blanco y negro y tendrá como anfitriones a un grupo de viejos siniestros y decrépitos: El Teniente, El Capitán, El Sargento y La Ex Vedette. Los cuatro están encerrados en una especie de asilo de ancianos; son los mismos personajes protagónicos de El Hotel, obra estrenada por Teatro La María en 2016 y que tuvo funciones en Chile, Estados Unidos y Alemania • **Historias nocturnas** is a digital series made up of four chapters all written and directed by Alexis Moreno. Each one has different characters who find themselves in extraordinary and surprising situations that are full of dark humor and suspense, the absurd and rudimentary terror, with all the hallmarks of Teatro La María, a company that is celebrating its twentieth anniversary this year. Each chapter combines a live presentation with edited material that references old TV programs like Alfred Hitchcock Presents or The Twilight Zone. Each piece is in black and white and is hosted by a group of spooky and decrepit old people: The Colonel, The Capitan, The Sergeant and the Former Leading Lady. All four are holed away in a kind of old peoples' home; they're the same stars of El hotel, a play premiered by Teatro La María in 2016 that was performed in Chile, the United States and Germany.

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque hace una nostálgica reminiscencia al terror genuino cultivado en los años 60, con historias de misterios que convocaban a toda la familia en torno a la televisión por las noches. No solo es un revival, también es un gesto que apela a revivir la memoria de un formato que quedó en el camino.

—It takes a nostalgic look back at the genuine terror cultivated in the sixties, when mysterious stories brought together whole families in front of the TV at night. It's not just a revival in itself, but also a gesture that aims to revive the memory of a format that got lost along the way, amid science fiction, reality shows and dramas.

**Dirección:** Alexis Moreno • **Elenco:** Tamara Acosta, Alexandra von Hummel, Manuel Peña, Rodrigo Soto, Elvis Fuentes, Moisés Angulo • **Dirección de arte:** Rodrigo Ruiz • **Producción:** Horacio Pérez.

platea

21

Dirigida por  
**FRANCISCO REYES**  
Basada en Hamlet,  
de **WILLIAM  
SHAKESPEARE**  
CHILE

**TEATRO • TEATRO  
DE MARIONETAS**  
60 MINUTOS  
TODO PÚBLICO

**EN ESPAÑOL CON  
SUBTÍTULOS AL  
INGLÉS**  
SPANISH WITH  
ENGLISH SUBTITLES



© OBRA YORICK

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es un trabajo que combina virtuosamente elementos del teatro con elementos del mundo audiovisual y el teatro de marionetas, gracias a la incorporación de muñecos de plasticina creados por Ismael Reyes.

—It's a piece that cleverly combines elements of live theater with audiovisual elements and puppet theater, thanks to the incorporation of the plasticine puppets created by Ismael Reyes.

## YORICK, LA HISTORIA DE HAMLET

**Yorick, la historia de Hamlet** es una apropiación del Hamlet de Shakespeare, estructurada en función de los principales soliloquios de la obra y narrada por Yorick, personaje que en el texto original está representado por la icónica calavera del fallecido bufón. Es un espectáculo unipersonal, que en su versión en video tiene a otros personajes representados por muñecos de plasticina. El espectáculo fue creado el año 2014, en una versión de teatro en vivo y concebido para ser representado al aire libre y solo en pueblos pequeños, carentes de infraestructura cultural. En la actual versión en video aparece solo el actor que encarna a Yorick (Francisco Reyes), quien además manipula a los personajes de plasticina. Es un espectáculo íntimo, que usa el formato de cuentacuentos para narrar esta historia en un ambiente iluminado por la luz de una vela • **Yorick, la historia de Hamlet** is an appropriation of Shakespeare's Hamlet, based on the main soliloquys from the play as narrated by Yorick, a character who in the original piece is played by the iconic skull of the deceased jester. It's a one-man show whose video version also includes characters played by plasticine puppets. The show was created in 2014 as live theater and was conceived for outdoor performances in villages lacking cultural infrastructure. The current video version only involves the actor playing Yorick (Francisco Reyes), who also moves the plasticine puppets. It's an intimate show by a storyteller, lit only by the light of a candle.

**Dirección general y personaje principal:** Francisco Reyes • **Cámara y montaje:** Elisa Reyes • **Creación de muñecos:** Ismael Reyes • **Dramaturgista:** Simón Reyes • **Comediante (video):** José Soza.

platea

21

platea

21

# OBRA COMPLETA

## Full Performance



De **TEATRO DEL ANTAGONISTA**  
 Dirigida por **MANUEL MORGADO**  
 Escrita por **CARLA ZÚÑIGA**  
 CHILE

**TEATRO**  
 45 MINUTOS  
 +16 AÑOS

**EN ESPAÑOL CON SUBTÍTULOS AL INGLÉS**  
 SPANISH WITH ENGLISH SUBTITLES



© OBRA UN MONTÓN DE BRUJAS VOLANDO POR EL CIELO

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque su texto, escrito por la dramaturga Carla Zúñiga, aborda dos temas de plena vigencia en Chile: la construcción del feminismo y la violencia de género.

—Written by Carla Zúñiga, it tackles two issues that are extremely topical in Chile right now: the construction of feminism and gender violence.

## UN MONTÓN DE BRUJAS VOLANDO POR EL CIELO

*Un montón de brujas volando por el cielo* cuenta la historia de dos mujeres que se enfrentan para poder obtener la presidencia del Fans Club de un fallecido animador de televisión. A partir de esta anécdota, ambos personajes irán exponiendo sus dolores y sus vacíos, provocados por un sistema patriarcal que castiga constantemente a las mujeres que se escapan de las normas y que no responden al rol femenino que es socialmente aceptado. Todo esto hará que ambas se enfrenten y se juzguen entre ellas mismas, prejuiciándose sin llegar a conocerse por completo, olvidando el triste hecho de que todas se encuentran en la misma situación de violencia y de vulnerabilidad. Este es el quinto montaje de la compañía Teatro del Antagonista, luego de *Silencio* (2012), *El malentendido* (2016), *Yo también quiero ser un hombre blanco heterosexual* (2018) y *Bell Cross* (2019) • *Un montón de brujas volando por el cielo* tells the story of two women battling it out to run the fan club of a television presenter who has passed away. As a result, both women reveal what pains them and leaves them empty, the result of a patriarchal system that constantly punishes women who don't follow the rules and don't play the socially accepted female role. All this leads them to confronting and judging each other, without them really getting to know each other, forgetting the sad fact that all women are in the same violent and vulnerable situation. This is the fifth production by Teatro del Antagonista, following on from *Silencio* (2012), *El malentendido* (2016), *Yo también quiero ser un hombre blanco heterosexual* (2018) and *Bell Cross* (2019).

**Compañía:** Teatro del Antagonista • **Dirección:** Manuel Morgado • **Dramaturgia:** Carla Zúñiga • **Producción ejecutiva:** Kristopher Gómez • **Elenco:** Paulina García, Paula Zúñiga • **Diseño escenográfico:** Manuel Morgado • **Realización escenográfica:** Nicolás Muñoz • **Realización de utilería:** Miguel Barrera • **Dirección de arte y vestuario:** Daniela Vargas • **Dirección de fotografía:** Jonathan Maldonado • **Diseño sonoro:** Gonzalo Hurtado • **Colaboración:** Sergio Armstrong.



© JOSÉ ARROYO

De **LA PATOGALLINA**  
y **CÍCLICUS**  
CHILE • ESPAÑA

**TEATRO FÍSICO**  
60 MINUTOS  
TODO PÚBLICO

**EN ESPAÑOL CON  
SUBTÍTULOS AL  
INGLÉS**  
SPANISH  
WITH ENGLISH  
SUBTITLES

## FUEGO ROJO

Un funeral se transforma en una fiesta pagana, un ataúd se convierte en un portal por el que soplan las voces de Atahualpa y Jemanya, los ritos del yawar y las animitas se dibujan en una ópera rústica que se presenta como espejismo ante público. El teatro físico y el circo contemporáneo se mezclan para dar vida a una serie de pasajes oníricos utilizando la manipulación de objetos, la creación de imágenes poéticas y la música en vivo como elementos fundamentales del lenguaje escénico. Una Latinoamérica en construcción se presenta en **Fuego rojo**, montaje de circo-teatro callejero creado en conjunto por la compañía chilena La Patogallina y la catalana Cíclicus. Está basado en la trilogía **Memoria del fuego**, del uruguayo Eduardo Galeano, que pone en tensión memoria y actualidad. Un trabajo que plantea preguntas sin respuestas posibles: ¿cuánto hemos perdido de nuestro pasado?, ¿cuánto de él vive con nosotros hoy?, ¿será posible reconectarnos con esa memoria?

• In this rustic opera that appears in front of the audience like a mirage, a funeral turns into a pagan festival; a coffin becomes a portal through which the voices of Atahualpa, the last Incan emperor and Jemanya, goddess of fertility, echo; the rites of yawar (the Festival of Blood) and roadside shrines appear. Physical theater and contemporary circus blend together to bring a series of dreamlike passages to life in a theatrical style involving objects, poetic images and live music. **Fuego rojo** is a show from the Chilean La Patogallina and Catalan Cíclicus companies. It's based on the **Memoria del fuego** trilogy by Uruguayan Eduardo Galeano, which brings into contention memory and current affairs. It's a piece that asks questions can't be answered, such as how much of our past have we lost, how much of it lives on in us today and if it's possible to reconnect with these memories.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque Martín Erazo es una autoridad en el trabajo físico, dramático y escenográfico. Todos sus proyectos con La Patogallina demuestran un esmerado trabajo visual, tanto a nivel de diseño como en vestuario, máscaras y música.

—*Martín Erazo is an authority on anything physical and theatrical, as well as on stage design. All of his projects with La Patogallina involve painstaking visuals, both as far as their design as well as their costumes, masks and music are concerned.*

**Dirección:** Martín Erazo (Chile) • **Idea original:** Martín Erazo y Leandro Mendoza (España) • **Asistente de dirección:** Francisca Arce • **Dramaturgia:** Martín Erazo y Leandro Mendoza • **Elenco:** Francisca Arce, Gloria Salgado, Francisca Artaza, Valentina Weingart, Alex Carreño, Matías Burgos, Juan Ferino • **Creación e interpretación musical:** Alejandra Muñoz • **Diseño de Iluminación:** Martín Erazo • **Producción en España:** Gebra Serra • **Diseño de vestuario:** Antonio Sepúlveda • **Diseño de tocados y accesorios:** Gabriela González y Natalia Morales • **Muñecos (Apu condor):** Tomas O'Ryan • **Diseño de aparatos circenses:** Leandro Mendoza y Ulrich Weigel • **Realización escenográfica:** Taller La Patogallina • **Coach circense:** Exzequiel Silva • **Comunicaciones:** José Arroyo • **Diseño gráfico:** Tomás Yves • **Producción:** Lorena Ojeda S. Minga Producción Escénica • **Un proyecto financiado por** Fondart Nacional, Convocatoria 2020 Modalidad Artes Circenses-Trayectoria; Iberescena Convocatoria 2020 • **Una coproducción de** Fundación Teatro a Mil.



**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



De **JANAINA LEITE**  
BRASIL

**TEATRO •  
PERFORMANCE**

110 MINUTOS  
+18 AÑOS

**EN PORTUGÉS  
CON SUBTÍTULOS  
AL INGLÉS**

PORTUGUESE WITH  
ENGLISH SUBTITLES



© ANDRÉ CHERRI

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque reúne en una misma puesta en escena performance, testimonios biográficos visuales y verbales, y temáticas de género. Una escenificación híbrida que cuestiona un tema que no es simple de digerir: la construcción del “ideal” femenino de pureza y sacrificio a partir de la imagen de la Virgen María.

—It brings together performance, visual and verbal biographical testimonies and gender issues. Its hybrid staging makes us question a topic that isn't that easy to digest: the construction of the feminine 'ideal' of purity and sacrifice as a result of the image of the Virgin Mary.

**STABAT MATER**

Una artista brasileña -Janaina Leite- realiza un casting entre varios actores de películas porno. A todos les hace la misma pregunta: “¿Protagonizarías una escena de sexo conmigo, dirigida por mi madre?”. Ninguno de ellos tiene mucho problema en hacerlo, pero ninguno, tampoco, repara en que este no es un trabajo cualquiera. Porque aquí el objeto de deseo no es la mujer, sino él. **En Stabat Mater** –(que podría traducirse “Donde estaba la madre”)– Janaina Leite (“la hija”), su mamá (“la madre”) y el actor porno escogido (“el profesional”) son parte de una conferencia-performance en la que discuten las representaciones de lo femenino, la maternidad y la sexualidad. Basada en el texto de la filósofa y psicoanalista Julia Kristeva, el montaje, más que abordar la experiencia de ser madre, apunta a los orígenes del arreglo histórico entre lo femenino y lo masculino, arriesgándose a enfrentar los mecanismos de alegría y dolor que fijan estas posturas

• Brazilian artist Janaina Leite holds a casting with several porn stars. She asks them all the same question: “Would you star in sex scene with me, directed by my mother?”. None of them have any problem with this, although none of them think this is any old job, because the object of desire isn't going to be the woman but the man. In **Stabat Mater** (which could be translated as ‘Where the mother was’), Janaina Leite (‘the daughter’), her mother (‘the mother’) and the chosen porn star (‘the professional’) are part of a conference-performance in which female representation, maternity and sexuality are discussed. Based on the text by philosopher and psychoanalyst Julia Kristeva, the piece does more than just tackle the experience of being a mother, it goes back to the roots of the historical arrangement between male and female, daring to confront both the happiness and pain that these positions entail.

**Concepción, dirección y dramaturgia:** Janaina Leite • **Performance:** Janaina Leite, Amália Fontes Leite y Priapo • **Participación especial:** Lucas Asseituno (Priapo amateur) y Loupan (Priapo profesional) • **Dramaturgia y asistencia de dirección:** Lara Duarte y Ramilla Souza • **Colaboración dramática:** Lillah Halla • **Dirección de arte, escenografía y vestuario:** Melina Schleder • **Operación de luces:** Nara Zocher • **Instalación y edición de video:** Laíza Dantas • **Sonido y operación de video:** Lana Scott • **Directora de producción:** Carla Estefan • **Iluminación:** Nara Zocher • **Preparación vocal:** Flavia Maria • **Asistencia general:** Luiza Moreira Salles • **Concepción y guion audiovisual:** Janaina Leite y Lillah Halla • **Dirección de fotografía:** Wilssa Esser • **Participación en video:** Alex Ferraz, Hisak, Jota, Kaka Boy, Mike y Samuray Farias • **Identidad visual y proyecciones:** Juliana Piesco • **Fotografía y registro en video:** André Cherrí • **Difusión internacional:** Metropolitana Gestão Cultural.

platea  
21

EMBAJADA DE  
**BRASIL**  
SANTIAGO

Metropolitana  
Gestão Cultural

**MIT**sp  
MOSTRA INTERNACIONAL  
DE TEATRO DE SÃO PAULO



ELIO FRUCONE

De **COMPañÍA**  
**TEATRO Y SU DOBLE**  
Dirección de **ALINE**  
**KUPPENHEIM**  
Dramaturgia  
de **GUILLERMO**  
**CALDERÓN**, inspirada  
en el cuento **LA**  
**NOCHE DE LOS**  
**FEOS**, de **MARIO**  
**BENEDETTI**

**TEATRO DE**  
**MARIONETAS**  
50 MINUTOS  
+14 AÑOS

**EN ESPAÑOL CON**  
**SUBTÍTULOS AL**  
**INGLÉS**  
SPANISH  
WITH ENGLISH  
SUBTITLES

## FEOS

En la fila de un cine, un hombre y una mujer se ven por primera vez. Ambos tienen visibles deformidades físicas, ambos están solos, ambos han vivido soportando la mirada hiriente del mundo. Ineludiblemente se despierta en ellos la idea del lugar común, la posibilidad. "Tal para cual", piensan. Juntos deciden ir a buscar en la oscuridad todo aquello que la luz esconde. Pero nada de eso es tan evidente. Inspirado en el cuento **La noche de los feos**, de Mario Benedetti, y con la dramaturgia de Guillermo Calderón, **Feos** es un montaje de Teatro y Su Doble que ha girado por Chile, Argentina y Uruguay. Como en sus obras anteriores, los muñecos y las animaciones son los protagonistas encargados de contar la historia, pero, esta vez, es la hora de los grandes • A man and woman meet for the first time in the line at the movie theater. Both have visible physical deformities, are alone and are subjected to nasty stares from others. Inevitably, they realize they have something in common and that they are 'made for each other'. Together, they decide to go in search of the light behind the darkness, although nothing is quite as it seems. Inspired by the story **La noche de los feos** by Mario Benedetti and written by Guillermo Calderón, **Feos** is the latest production by Teatro y Su Doble that has been toured in Chile, Argentina and Uruguay. Like the company's previous plays, puppets and animations are the story's main characters, although this time the performance is for adults.

**Dramaturgia:** Guillermo Calderón, inspirada en el cuento La noche de los feos, de Mario Benedetti • **Dirección:** Aline Kuppenheim • **Manipulación:** Aline Kuppenheim, Ricardo Parraguez, Ignacio Mancilla, Catalina Bize, Gabriela Díaz de Valdés • **Producción:** Loreto Moya • **Voces:** Francisco Melo, Roberto Farías, Aline Kuppenheim • **Luces:** José Luis Cifuentes, Raúl Donoso • **Sonido y proyecciones:** Benjamín Ortiz, Tomás Arias • **Escenografía:** Cristián Reyes • **Diseño iluminación:** Arnaldo Rodríguez, Cristián Reyes • **Música original y banda sonora:** José Miguel Miranda • **Diseño integral:** Aline Kuppenheim • **Realización de marionetas y miniaturas:** Aline Kuppenheim, Santiago Tobar, Ignacio Mancilla, Vicente Hirmas, Daniel Blanco • **Diseño de vestuario:** Muriel Parra, Felipe Criado • **Dirección fotografía:** Arnaldo Rodríguez • **Animación:** Aline Kuppenheim, Antonia Cohen, Camila Zurita • **Posproducción:** Luis Salas, Renzo Albertini • **Equipo técnico en sala:** José Luis Cifuentes, Raúl Donoso, Tomás Arias, Benjamín Ortiz, Pablo Cepeda • **Foto fija:** Elio Frugone • **Financia:** FONDART • **Produce:** Teatro y Su Doble • **Coproduce:** Fundación Teatro a Mil.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es un montaje que ha recibido excelentes críticas tanto en el circuito chileno como en el internacional. Los medios destacan especialmente la delicadeza de Teatro y su Doble en la manipulación de las marionetas y la lúcida adaptación de Guillermo Calderón del cuento de Mario Benedetti.

—It has received excellent reviews both in Chile and abroad. The press have particularly highlighted Teatro y su Doble's poignant use of puppets and Guillermo Calderón's excellent adaptation of Mario Benedetti's story.



**FUNDACIÓN**  
**TEATROAMIL**

platea  
21

De **TRYO TEATRO BANDA**  
Dirigida por **FRANCISCO SÁNCHEZ**  
CHILE

**RADIOTEATRO ESCÉNICO**  
50 MINUTOS  
+8 AÑOS

**ESPAÑOL**  
SPANISH



LORENZO MELLA

platea  
**21**

¿POR QUÉ VERLA?

—Porque destaca la rica parte sonora y musical que ya tienen sus montajes, en los que usan más de 20 instrumentos musicales, entre bandoneón, acordeón, trombón, bajo eléctrico, mandolina, charango, percusión, etc. En **Jemmy Button** ya habían utilizado un efecto “foley” o “de sala” en escena, donde un ejecutante va haciendo los efectos de sonido con todo tipo de elementos frente a un micrófono para generar el ambiente de la obra.

—The format highlights the lavish sounds and music of their productions, using more than 20 different musical instruments, including the bandonion, accordion, trombone, electric bass, mandolin, charango and percussion. In **Jemmy Button**, they'd already used the "foley" effect on stage, with a sound artist creating sound effects using all kinds of elements in front of a microphone to create the play's ambience.

## CÁPAC ÑAN, CAMINO DEL INCA

Una mujer chilena del valle del Mapocho es invitada por el rey Huayna Cápac para visitar la ciudad del Cusco, capital del imperio de los incas, para que muestre allí los poderes mágicos que la hacen famosa. Junto a su familia, recorren el Cápac Ñan –Camino del Inca– durante seis meses y van conociendo la magnificencia de aquella cultura que se despliega ante sus ojos: puentes, acueductos, palacios de oro, riqueza, orden y progreso. Pero también comprueban el descontento de muchos pueblos que no aceptan la férrea dominación extranjera. Ya en la fantástica ciudad imperial, y después de cumplir los deseos del Inca, serán sobrevivientes del abrupto derrumbe de la mayor civilización precolombina • A Chilean woman from the Mapocho valley is invited by King Huayna Cápac to visit the city of Cusco, capital of the Incan Empire, so she can demonstrate the magical powers she's famous for. Together with her family, they stay in Cápac Ñan on the Inca Trail for six months, discovering the magnificent culture right before their eyes: bridges, aqueducts, gold palaces, riches, order and progress. They also realize though that many villagers are unhappy and unwilling to bow down to strict foreign domination. In this amazing imperial city - and after fulfilling the wishes of the Incas - they'll survive the abrupt fall of the greatest pre-Columbian civilization.

**Dirección y dramaturgia:** Francisco Sánchez • **Elenco:** Daniela Ropert, Ignacia Goycoolea, Alfredo Becerra, Eduardo Irrazabal, Diego Chamorro, Javier Bolívar • **Música:** Tryo Teatro Banda • **Ilustraciones:** Pablo de la Fuente • **Diseño sonoro:** Julio Gennari • **Asistencia sonido:** Baltazar Sánchez • **Diseño iluminación:** Gabriela González, Tomás Urra • **Producción general:** Carolina González • **Asistencia producción:** Natalia Araya • **Asesoría de investigación:** Fryda Callañaupa, Wara Cajías, José Pérez de Arce, Juan Pablo Manquenahuel • **Colabora:** CITIC.

**citic**  
ESPACIOS





© LORENZO MELLA

## NADIE NUNCA VA A LLORAR POR MUJERES COMO NOSOTRAS

***Nadie nunca va a llorar por mujeres como nosotras*** es una creación escénica que cuenta con la dramaturgia de Carla Zúñiga y la dirección de Jesús Urqueta (*Prefiero que me coman los perros*). En ella, Roxana Naranjo y Carolina Arredondo interpretan a una madre y su hija que narran la historia de Bernarda Alba desde su visión como vecinas. A partir de sus percepciones sobre lo que ocurre en esa casa y en la familia de Bernarda, se van conociendo sus propios universos femeninos, basados en sus prejuicios, rencores y deseos personales. Sin que ellas lo sospechen, tanto su realidad como la de Bernarda no son tan lejanas como ellas piensan, y lo tormentoso de esa relación familiar también habita en su hogar • ***Nadie nunca va a llorar por mujeres como nosotras*** is a theatrical creation written by Carla Zúñiga and directed by Jesús Urqueta (*Prefiero que me coman los perros*). In it, Roxana Naranjo and Carolina Arredondo play a mother and daughter who tell the story of Bernarda Alba, their neighbor. Their opinions on what goes on in Bernarda's house and family tell us more about their own world as females, revealing their prejudices, resentment and own personal desires. They don't realize that their world is not so far removed from Bernarda's and that her turbulent family relations are also mirrored in their own home.

.....

**Una creación escénica a partir de** La casa de Bernarda Alba, de Federico García Lorca • **Dramaturgia:** Carla Zúñiga • **Dirección:** Jesús Urqueta • **Elenco:** Roxana Naranjo, Carolina Arredondo • **Composición musical:** Marcello Martínez • **Diseño escénico:** Catalina Devia.

De **CARLA ZÚÑIGA**  
Dirigido **POR JESÚS URQUETA**  
CHILE

**RADIOTEATRO**  
20 MINUTOS  
+16 AÑOS  
ESPAÑOL

**VERSIÓN PRESENCIAL**  
+16 AÑOS

**EN ESPAÑOL CON SUBTÍTULOS AL INGLÉS**  
SPANISH  
WITH ENGLISH  
SUBTITLES

### ¿POR QUÉ VERLA/ ESCUCHARLA?

—Porque reúne a dos talentos del teatro chileno actual: Carla Zúñiga en la dramaturgia y Jesús Urqueta en la dirección, quienes ya habían trabajado juntos en ***Prefiero que me coman los perros***, conjugando la ácida y desprejuiciada mirada de ella junto a la pulcritud en la dirección y cuidada escenificación de él.

—It brings together two of the stars of Chilean theater today: playwright Carla Zúñiga and director Jesús Urqueta, who have worked together before on ***Prefiero que me coman los perros***. The piece blends her biting, unprejudiced outlook with his directorial precision and careful staging.

Escrita y dirigida por  
**DANIEL VERONESE**  
ARGENTINA • CHILE

**TEATRO**  
70 MINUTOS  
+14 AÑOS

**EN ESPAÑOL CON  
SUBTÍTULOS AL  
INGLÉS**  
SPANISH  
WITH ENGLISH  
SUBTITLES



© LORENZO MELLA

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque la nueva obra de Daniel Veronese tiene su estreno mundial aquí, en Chile, con elenco y equipo chilenos llevando a escena una historia propia, íntima y creada en pandemia.

—*This new play by Daniel Veronese will be premiered here in Chile with a Chilean cast and team, who bring to the stage a unique and intimate story created during the pandemic.*

## ELLA LO AMA

**Ella lo ama** es una obra sobre el amor y sobre lo conversado acerca del amor. Sobre lo sensato, sobre lo sentido en torno a él. ¿Funcionan los intentos de querer comprenderlo de otra manera que no sea la sentimental? ¿Nos sirve preguntar, desconfiar sobre el amor, buscar la verdad dura y fría? Una noche, encerrados en una casa, una pareja recibe a un amigo de ambos, portador de noticias sobre la permanencia del amor en sus vidas. Las funciones de **Ella lo ama** en Chile forman parte del nuevo trabajo del director y dramaturgo argentino Daniel Veronese (Encuentros breves con hombres repulsivos), quien vuelve a dirigir a un elenco chileno, conformado por los actores Tamara Acosta, Cristián Carvajal y Álvaro Espinoza • **Ella lo ama** is a play about love and about conversations about love. It's about what's sensitive about it and what's felt about it. Do attempts to understand it in a different, non-sentimental way work? Is it worth asking about or not trusting love, looking for the hard cold truth? One night, stuck at home, a couple is visited by a friend of theirs, bringing news about the presence of love in their lives. The functions of **Ella lo ama** in Chile are part of the new work by director and playwright Daniel Veronese (Encuentros breves con hombres repulsivos), who's back directing a Chilean cast, made up of actors Tamara Acosta, Cristián Carvajal and Álvaro Espinoza.

Esta obra es parte de la programación de:



platea  
**21**

**Dramaturgia y dirección:** Daniel Veronese • **Asistente de dirección:** Francisco Albornoz • **Elenco:** Tamara Acosta, Cristián Carvajal, Álvaro Espinoza • **Diseño escénico y vestuario:** Catalina Devia • **Una coproducción de** Fundación Teatro a Mil.

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



Embajada de la  
República Argentina  
República de Chile

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

**CORPORACIÓN  
CULTURAL  
LAS CONDES**



© FUNDACIÓN TETRO A MIL

Dirigida por **DANIEL VERONESE** De **DAVID FOSTER WALLACE**  
CHILE • ARGENTINA

**TEATRO**  
60 MINUTOS  
+14 AÑOS

**ESPAÑOL**  
SPANISH

## ENCUENTROS BREVES CON HOMBRES REPULSIVOS

En Encuentros breves con hombres repulsivos, la adaptación teatral que el reconocido director argentino Daniel Veronese hizo a partir de la novela de David Foster Wallace, hay dos personajes: A y B. Dos actores que interactúan y que durante ocho encuentros breves e independientes van alternando en uno y otro rol. Los temas son varios, pero todos apuntan a un punto en común: la condición masculina contemporánea que aparece ante el encuentro con una mujer —en el amor, el sexo e incluso la pérdida. Una confrontación de bordes peligrosos e incómodos que, en algún lugar y en algún momento, comenzaron a ser socialmente permitidos y refleja la falta de comunicación entre los géneros. Sobreprotección, intimidación, degradación. En ese terreno se desarrolla la obra • In Encuentros breves con hombres repulsivos -a theatrical adaptation of David Foster Wallace's novel by renowned Argentine director Daniel Veronese- there are two characters: A and B. Two actors interact and, during eight brief and independent meetings, switch from one role to another. The topics vary but all have something in common - contemporary masculinity in their relationships with women (whether these involve love, sex or even loss), putting the lack of communication between genders under scrutiny.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Para ver a Francisco Reyes y Marcelo Alonso, dos actores de larga trayectoria en las tablas, pero que nunca habían trabajado juntos en teatro.

—It's an opportunity to see Francisco Reyes and Marcelo Alonso - two actors in theater under their belts - who have never worked together in theater before.

**Autor:** David Foster Wallace • **Dirección:** Daniel Veronese • **Elenco:** Francisco Reyes y Marcelo Alonso • **Asistente de dirección:** Francisco Alborno • **Producción:** Cristóbal Pizarro • **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil y Teatro Finis Terrae.

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



Instituto Chileno  
**Norteamericano®**



Embajada de la  
República Argentina  
República de Chile

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

 American Spaces

platea  
**21**

De **CHRISTIANE JATAHY**

**TEATRO**  
103 MINUTOS

**PORTUGUÉS CON  
SUBTÍTULOS AL  
INGLÉS**  
PORTUGUESE WITH  
ENGLISH SUBTITLES



## JULIA

Con este montaje de Julia comienza una nueva trilogía, que parte de textos clásicos para la construcción dramática y investiga la integración del teatro y el cine en la escena. En trabajos anteriores, la propuesta artística era transformar un material que partía de la realidad hacia un material de ficción. En Julia, la pregunta pasa a ser "introyectar" la "realidad" en una ficción preexistente; en este caso, el texto Miss Julia, de August Strindberg. • With the assemble of Julia begins a new trilogy, which starts from classical texts for the dramaturgical construction and investigates the integration of theater and cinema on the scene. In previous works, the artistic proposition was to transform a material that departed from reality into a fictional material. From Julia, the question becomes "introjecting" the "reality" into a preexisting fiction; in this case, the text Miss Julia, by August Strindberg.

.....

**Basado en el texto** La Señorita Julia de August Strindberg • **Diseño Dirección y Adaptación** Christiane Jatahy • **Con** Julia Bernart e Rodrigo Dos Santos • **Diseño Escenografía** Christiane Jatahy y Marcelo Lipiani • **Dirección de Arte** Marcelo Lipiani • **Fotografía y Cámara** David Pacheco • **Cámara en vivo** Paulo Camacho • **Diseño de Iluminación** Renato machado y David Pacheco • **Vestuario** Angele Frós • **Música** Rodrigo Marçal • **Orientación Cuerpo** Dani Lima • **Sistema Video** Julio Parente • **Operación de Video** Felipe Norkus y Bruno Drolshagen • **Operador Luces** Leandro Barreto • **Jefe Escenario** Thiago Katona • **Casting** Tatiana Tiburcio • **Producción en Rio de Janeiro** Claudia Marques • **Tour Manager** Henrique Mariano.

platea

21

## PRESENTADA POR

**Instituciones y colectivos artísticos de América Latina  
presentan nuevas creaciones en alianza con PLATEA 21-  
Semana de Programadores Festival Internacional Santiago a Mil  
Latin American institutions & artistic collectives present new  
creations jointly with PLATEA 21 - Presenters Week of Santiago  
a Mil International Festival.**



DE **ULTRAVIOLETA\_S**  
BRASIL

**PERFORMANCE**  
41 MINUTOS

**EN PORTUGÉS CON  
SUBTÍTULOS AL  
INGLÉS**  
PORTUGUESE WITH  
ENGLISH SUBTITLES



© PAULA HEMSI

## HÁ DIAS QUE NÃO MORRO

Tres mujeres. Un jardín artificial. Una rutina sin accidentes o peligros. Pero algunas cosas a su alrededor las hacen darse cuenta de que este mundo ideal también tiene sus límites. ¿Por qué no crecen las flores? ¿Por qué los días son tan cortos? ¿Qué hay más allá del jardín? • Three women. An artificial garden. A routine without accidents or danger. Nevertheless, some things around them make them realize that this ideal world also has its limits. Why don't the flowers grow? Why are the days so short? What's beyond the garden?

**Idea:** ultraVioleta\_s • **Dirección y Concepto:** Aline Olmos, José Roberto Jardim, Laíza Dantas e Paula Hemsí • **Texto:** Paloma Franca Amorim • **Dramaturgia:** Aline Olmos, Laíza Dantas, José Roberto Jardim, Paula Hemsí e Paloma Franca Amorim • **Encenação:** José Roberto Jardim • **Elenco:** Aline Olmos, Laíza Dantas e Paula Hemsí • **Técnico de Sonido:** Murilo Gil • **Técnica de Luz:** Paula Hemsí • **Técnica de Vídeo:** Laíza Dantas • **Técnica de Palco:** Aline Olmos • **Producción:** ultraVioleta\_s e Corpo Rastreado • **Fotos:** Paula Hemsí.



© CASSIANA DOS REIS LOPES

De **JUSSARA  
BELCHIOR**  
BRASIL**DANZA**  
40 MINUTOS**NO REQUIERE  
SUBTÍTULOS**  
NO TRANSLATION  
REQUIRED

## PESO BRUTO

**Peso Bruto** es el solo de la bailarina gorda Jussara Belchior, parte de la extrañeza causada por el baile del cuerpo gordo. Es una danza de resistencia que cuestiona los estándares de belleza y comportamiento en la tensión entre formato y empaque, apariencia y contenido. Una danza que explora la materialidad del cuerpo mismo como una forma de empoderamiento, que cuestiona las nociones de la mujer gorda como subjetividad que opera un cuerpo incorrecto, inadecuado, no permitido, no bello e indeseable • **Gross Weight** is the solo work of the fat dancer Jussara Belchior, which has as its starting point the strangeness caused by the fat body dancing. It is a dance of resistance that questions the standards of beauty and behavior in the tension between format and packaging, appearance and content. A dance that explores the materiality of the body itself as a path of empowerment, that questions the notions of the fat woman as subjectivity that operates a wrong, inadequate, not allowed, not beautiful and undesirable body.

.....

**Criação, produção e dança:** Jussara Belchior • **Interlocução:** Soraya Portela • **Dramaturgia:** Anderson do Carmo • **Trilha sonora:** Dimitri Camorlinga • **Figurino:** Joana Kretzer Brandenburg • **Iluminação e Designe Gráfico:** Marcos Klann • **Fotografias:** Cassiana dos Reis Lopes • **Vídeo:** Cristiano Prim **Produção:** Corpo Rastreado.

De **KARIN SERAFIN**  
BRASIL

**PERFORMANCE**  
45 MINUTOS

**NO REQUIERE  
SUBTITULOS**  
NO TRANSLATION  
REQUIRED



## ECO

**ECO** es un remix de afecto, es una experiencia de autoreconocimiento, es una manifestación en el tiempo de lo que guarda la memoria, es el baile esculpido por la forma en que el cuerpo responde a la necesidad de continuar. Dos solos independientes, dirigidos por Alejandro Ahmed y Renato Turnes, se encuentran y están relacionados por la razón de su existencia: el cuerpo del intérprete. • **ECO** is an affection remix, it is an experience of self recognition, it is a manifestation in the time of that which the memory holds, it is the dance sculpted by the way the body responds to the need to continue. Two independent solos, directed by Alejandro Ahmed and Renato Turnes, meet and are related for the reason they exist: the body of the interpreter.

.....  
Direção Audiovisual: João R. Peralta e Thiago R. Passos • Operação de Câmera: João R. Peralta, Thiago R. Passos e Vivian Badofzsky • Edição de Vídeo: Thiago R. Passos • Edição de Som: João R. Peralta • Gráficos: João R. Peralta.





De **VANESSA NUNES**  
BRASIL

**PERFORMANCE**  
30 MINUTOS

**NO REQUIERE  
SUBTITULOS**  
NO TRANSLATION  
REQUIRED

## NEBULOSA

Nebula es la materialidad escénica de una investigación sobre el negro: el color de la luminosidad, la piel, la ascendencia y los desplazamientos diaspóricos. Un solo en danza. Un trabajo colaborativo entre la intérprete Vanessa Nunes y el artista visual Arthur Doomer que comenzó durante la residencia artística Borrão, en el espacio cultural Campo Arte Contemporânea, en Teresina, Piauí, en 2017 • Nebula is the scenic materiality of a research around black: the color of luminosity, skin, ancestry and diasporic displacements. A dance solo. A collaborative work between performer Vanessa Nunes and visual artist Arthur Doomer that started during the artistic residency Borrão, at the cultural space Campo Arte Contemporânea, in Teresina, Piauí, in 2017.

**Performance:** Vanessa Nunes • **Creation / Creación compartida:** Arthur Doomer and Vanessa Nunes • **Production / Producción:** Arthur Doomer / Escuro • **Photography / Fotografía:** Adaeze Aninweze.

DE RESIDENCIA DE  
PRODUCCIÓN GAM  
CHILE

DANZA

EN ESPAÑOL CON  
SUBTÍTULOS AL  
INGLÉS

SPANISH WITH  
ENGLISH SUBTITLES



© DANIEL HANSELMANN

## CONTAGIO CREATIVO, proyecto inclusivo de video danza

*Contagio creativo* es el nombre de la primera residencia inclusiva en danza de GAM, un trabajo colectivo en formato digital, que incluye un equipo creativo que abarca desde artistas escénicos no profesionales hasta galardonadas directoras de cine. El proyecto, tiene el objetivo de promover instancias de creación artística profesionales que incluyan a personas en situación de discapacidad entre sus equipos. Esta primera experiencia, ha sido liderada por Francisco Medina, quien conformó tres equipos creativos. Las piezas creadas durante la residencia incluyen través video danzas y testimonios de conversaciones con sus creadores. Estos son: **La fuerza**, con Francisca Guerra y Héctor Medina; **La energía** con José Sapiaín; y **El tiempo** con Jorge Becker • *Creative Contagion* is the name of the first inclusive dance residence in GAM, a collective work in a digital format with a creative team ranging from non-professional scenic artists to awarded film directors. The project has the goal of promoting instances for professional artistic creation while including people living with disabilities in its team. This first experience has been directed by Francisco Medina, who formed three diverse creative teams. The dance pieces created during the residence witness the results through dance videos, video testimonies, and conversations with its creators: **La fuerza (Strength)**, with Francisca Guerra and Héctor Medina; **La energía (Energy)** with José Sapiaín; and **El tiempo (Time)** with Jorge Becker.

**GAM** Centro  
de las artes,  
la cultura  
y las personas

**Director:** Francisco Medina • **Coreógrafa:** Ana José Manríquez • **Asistente dirección:** Carla Donoso • **Intérpretes:** Jorge Becker, José Sapiaín, Héctor Medina, Francisca Guerra • **Compositor:** Esteban Illanes • **Compositora:** Kinética • **Compositora:** Ángela Acuña • **Cineasta:** María Paz González • **Cineasta:** Daniela López Lugo • **Producción GAM:** Paola Díaz • **Audiencias GAM:** Ximena Morgado • **Audiencias GAM:** Juan Pablo Klenner.



© NACHO PONCE

DE **VACA 35 TEATRO**  
**EN GRUPO**  
MÉXICO

**TEATRO**  
75 MINUTOS

**EN ESPAÑOL CON**  
**SUBTÍTULOS AL**  
**INGLÉS**  
SPANISH  
WITH ENGLISH  
SUBTITLES

## PROYECTO MUJERES

Una reunión necesaria de mujeres de la escena que exponen sus visiones personales para gestar un universo en común. Entrelazamos nueStras historias más profundas, aquellas que nacen de nuestras entrañas y alzamos la voz para hablar no solo de violencia de género sino también de todo lo que nos conforma como mujeres, de nuestros cuerpos, de lo que nos atraviesa, de nuestras cicatrices, del amor, de nuestros dolores y de lo que nos hace gozar. Hicimos un recorrido a través de la memoria de nuestros cuerpos para saber cuál podría llegar a ser ese cuerpo en común. Ponemos el cuerpo, este, el que tenemos. Pensamos que ya el hecho de reunirnos varias mujeres a re-pensarnos es una acción política. Ponemos en juego durante la escena un cúmulo de vivencias personales que nos vinculan por el hecho de ser mujeres y permitimos unir nuestras voces y las voces de aquellas que aún siguen en nosotras. Entonces denunciamos, lloramos, reímos y nos compartimos. La mirada femenina se conforma de las mil maneras de decir y nombrar una sola cosa. Desde la colectividad hemos emprendido este viaje. Porque si una mujer cambia, cambia ella, pero si muchas cambian, cambia el género. Así fue que empezamos muchas y ahora somos las que somos • A necessary meeting of women from the scene who expose their personal visions to create a common universe. We intertwine our deepest stories, those that are born from our guts and we raise our voices to speak not only about gender violence but also about everything that makes us up as women, about our bodies, about what crosses us, about our scars, about love, of our pains and of what makes us enjoy. We took a journey through the memory of our bodies to find out what that common body could become. We put the body, this, the one we have. We think that the fact that several women get together to re-think ourselves is a political action and an artistic statement. During the scene, we put into play a host of personal experiences that link us because of the fact that we are women and we allow us to unite our voices and the voices of those who are still in us. So we denounce, cry, laugh and share. The female gaze is made up of a thousand ways of saying and naming a single thing. From the community we have undertaken this journey. Because if one woman changes, she changes, but if many change, the gender changes. So it was that we started many and now we are who we are.

**Dirección conjunta:** Diana Magallón / Mari Carmen Ruiz. • **DRAMATURGIA COLECTIVA** • **Dramaturgista y diseño de iluminación:** Damián Cervantes. Producción: José Rafael Flores, VACA 35 TEATRO EN GRUPO • **Performers en México:** Diana Magallón, Mari Carmen Ruiz, Carmen Zavaleta, Laura Vega, Emilia Dorr, Sandra Rosales, Michelle Veruete, Mariana Landgrave, Adriana Alonso, Andrea Gómez, Celeste Díaz, Marycielo Vargas, Lilian Andrea Cuervo.

plata

21

**RADIOTEATRO**  
**Radiotheater**





© TEATRO Y SU DOBLE

De **COMPAÑÍA  
TEATRO Y SU DOBLE**  
Dirigida por **ALINE  
KUPPENHEIM**  
CHILE

**Versión Radioteatro** 32  
MINUTOS  
TODO PÚBLICO

**ESPAÑOL**  
SPANISH

## EL HÁMSTER DEL PRESIDENTE

La nueva obra de la compañía Teatro y su Doble toma un cuento del escritor mexicano Juan Villoro para hablar de temas como la solidaridad y el trabajo en equipo para construir la democracia. El Presidente de la República usa un abrigo con 24 bolsillos que no se quita nunca, aunque el clima sea el más caluroso. Ni sus más cercanos colaboradores conocen el secreto que guarda en uno de ellos: un pequeño hámster llamado Genaro III, que unas veces es adorable y otras, caprichoso y gruñón. El Mandatario lo ha nombrado su secretario particular, ya que lo ayuda a tomar decisiones y a mantenerse despierto en las largas y aburridas reuniones. Cuando el Presidente decide prohibir los dulces en todo el país, un niño muy listo llamado Ruy, quien participa de la protesta en contra de esta medida, descubre al hámster y el asunto se convierte en un escándalo nacional. Lo que pasará después cambiará la vida de su familia y el destino de su país

• This new play by Teatro y su Doble uses a story by Mexican writer Juan Villoro to talk about issues like solidarity and the team work needed to build democracy. The president has a coat with 24 pockets that he never takes off, even when it's hot. Not even his closest advisors know about the secret he keeps in one of these pockets: a little hamster called Genaro III, who can be either cute or fickle and grumpy. The head of state has appointed this hamster as his private secretary because he helps him make decisions and keeps him awake during long, boring meetings. When the president decides to ban candy in the country, a smart little boy called Ruy decides to take part in the protests that occur. He finds out all about the hamster and the news hits the headlines. What happens afterwards will change both his life and that of his family, as well as the destiny of the country.

### ¿POR QUÉ VERLA/ ESCUCHARLA?

—Para ver lo nuevo de Teatro y su Doble, compañía que lleva ya quince años desarrollando un rico lenguaje teatral a partir del uso de marionetas llenas de vida, movimiento y sensibilidad.

—It's the latest piece by Teatro y su Doble, a company that has spent 15 years developing a stunning kind of theater using puppets that are life-like, nimble and capable of showing emotion.

**RADIOTEATRO** • **Autor:** Juan Villoro • **Compañía:** Teatro y su Doble • **Elenco:** Aline Kuppenheim, Loreto Moya, Catalina Bize, Ricardo Parraguez, Camila Cuesta • **Dirección, diseño general y realización audiovisual:** Aline Kuppenheim • **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.

**MONTAJE** • **Autor:** Juan Villoro • **Compañía:** Teatro y su Doble • **Elenco:** Aline Kuppenheim, Loreto Moya, Ricardo Parraguez, Camila Cuesta • **Dirección, diseño general y realización audiovisual:** Aline Kuppenheim • **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.



**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**

platea  
**21**

Escrito y dirigido por **GUILLERMO CALDERÓN**  
CHILE

**RADIOTEATRO**  
80 MINUTOS  
+14 AÑOS

**ESPAÑOL**  
SPANISH  
YOU CAN REQUEST  
THE SCRIPT



© OBRA NEVA

**¿POR QUÉ ESCUCHARLO?**

—Porque es una oportunidad para conocer —o para repetirse— uno de los textos más aplaudidos del teatro chileno de los últimos 20 años. Tal como explica su director, Guillermo Calderón, este radioteatro consigna la historia íntegra de *Neva*; solo cambia el formato, adaptado especialmente para ser escuchado.

—Whether it's your first time or not, it's an opportunity to listen to one of the most acclaimed pieces of Chilean theater from the last 20 years. As director Guillermo Calderón explains, this piece of radio theater records the original story of *Neva*, adapting the format so it can be listened to.

**NEVA**

Olga Knipper, viuda de Antón Chéjov, espera en una sala de ensayo junto a una actriz y a un actor de su compañía. Es 1905 y en la calle los oficiales están reprimiendo una marcha contra el Zar. Esta reunión, entonces, se convierte en una oportunidad para hablar acerca de la relación del teatro con la historia y la violencia política. Trinidad González y Paula Zúñiga vuelven a representar a Olga Knipper y Masha, mientras que Nicolás Pavez reemplaza a Jorge Becker, Aleko en la producción original. Esta grabación no es parte del texto escrito, sino que una adaptación del montaje escénico. Se han conservado el ritmo y los movimientos, aunque invisibles, de la puesta en escena. Tomás González, el compositor de la música de *Neva*, ha grabado y producido el sonido, creando un espacio que evoca a la sala de ensayo. También ha incorporado efectos sonoros y la música original, pero procurando que el silencio y las actuaciones se conviertan en el sonido principal de esta pieza • Antón Chekhov's widow, Olga Knipper, is waiting in a rehearsal room with an actor and actress from their company. It's 1905 and officials on the streets are breaking up a march against the tsar. This encounter becomes an opportunity to talk about theater's involvement in history and political violence. Trinidad González and Paula Zúñiga reprise their roles as Olga Knipper and Masha, while Nicolás Pavez replaces Jorge Becker as Aleko. This recording is not a reading of the text itself, but rather an adaptation of the theater production. The rhythm and movements of the staged version are maintained, even though they're invisible. Tomás González, composer of *Neva's* music, has recorded and produced sounds, creating a space that evokes a rehearsal room. He has also incorporated sound effects and the original score, while making sure that silence and the performances themselves become the piece's main sources of sound.

**Dirección y dramaturgia:** Guillermo Calderón • **Elenco:** Trinidad González, Paula Zúñiga, Nicolás Pavez • **Edición y música:** Tomás González • **Producción:** María Paz González • **Restauración de audio:** Santuario Sónico • **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.



© FUNDACIÓN TEATRO A MIL

De **TEATRO REAL  
FLAMENCO DE  
BRUSELAS (KVS)** |  
Dirigida por **MICHAEL  
DE COCK**  
BÉLGICA • CHILE

**RADIOTEATRO**  
39 MINUTOS  
+8 AÑOS

**ESPAÑOL**  
SPANISH  
YOU CAN REQUEST  
THE SCRIPT

## MAÑANA ES OTRO PAÍS

Una niña y su madre entran en la oscura plataforma de carga de un camión comenzando un largo e incierto viaje. Parece una cápsula espacial en camino a un planeta desconocido. Deben estar muy calladas. Afortunadamente, la niña es campeona mundial del silencio. Se pregunta: ¿por qué solo puede llevar dos bolsas, dejando casi todo lo que fue suyo atrás? ¿Qué debería llevar? En este radioteatro, basado en la obra del mismo nombre presentada en Santiago a Mil 2020, los auditores se sumergen en el mundo de esta pequeña que trata de reconstruir su memoria y su pasado. Ella emprende un viaje a una tierra prometida, un lugar simbólico que se desplaza como las ideas, los dramas y las esperanzas, huyendo de la locura de un país destrozado, para que el mañana sea posible en otro país. Desde esa mirada -infantil-, esta obra confronta a la audiencia con la realidad de los refugiados y la inmigración irregular • A young girl and her mother get in the back of a dark truck as cargo, beginning a long and uncertain journey. It's like a space rocket on its way to an unknown planet. They have to keep really quiet. Luckily, the young girl is a world champion at keeping quiet. She asks herself why she can only take two bags with her, leaving almost everything she owns behind. And what should she take with her? In this radio theater, based on the play of the same name performed at Santiago a Mil in 2020, the listeners are submerged into this young girl's world, as she tries to reconstruct both her memories and past. She begins a journey to a promised land, a symbolic place that is as fluid as her ideas, tragedies and hope, fleeing from the madness of a country that's been destroyed in search of a tomorrow somewhere else. From this -childlike- perspective, this play brings the audience face to face with the reality of refugees and forced immigration.

### ¿POR QUÉ ESCUCHARLO?

—Porque involucra al público a vivir en carne propia lo que siente un inmigrante, ya que la atmósfera recreada replica el asfixiante ambiente físico y psicológico que implica salir ilegalmente de un país, escondido en camiones, containers o atravesando por terrenos inhóspitos. Todo en la voz de una niña.

—The audience experiences for themselves what it feels to be an immigrant, since the atmosphere created replicates the suffocating physical and psychological strain of leaving a country illegally. Hidden in trucks, containers or crossing inhospitable terrains, it's all told in the voice of a little girl.

**Texto original y dirección:** Michael de Cock • **Adaptación para radioteatro:** Michael de Cock, María José Parga y Charo Calvo • **Diseño y creación sonora:** Charo Calvo • **Dramaturgista:** Gerardo Salinas • **Voz y performance:** María José Parga • **Una producción de** KVS Bruselas en colaboración con Fundación Teatro a Mil.



**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



**platea**  
**21**

De **COLECTIVO THE BRAIERS • TEATRO PARA OJOS CERRADOS**  
Dirigido por **NÉSTOR CANTILLANA**  
CHILE

**RADIOTEATRO**  
20 CAPÍTULOS DE  
15 A 20 MINUTOS  
CADA UNO  
+18 AÑOS

**ESPAÑOL**  
SPANISH



© TEATRO PARA OJOS CERRADOS

**¿POR QUÉ ESCUCHARLO?**

—Porque expande las fronteras de este revival del radioteatro, al llevar a escena una historia de tintes “adultos”, en horario de traspasnoche: una nueva forma de escuchar relatos que de seguro reencantará a muchos con el género.

—It goes beyond the traditional revival of radio theater, as a late night story with ‘adult’ content. It’s a new way of listening to stories that will definitely make people fall in love with the genre again.

## MALÚ A MIL

Serie que narra el viaje de Malú, una mujer chilena de 39 años, que recién saliendo de una cuarentena pandémica realizará un viaje de autoconocimiento. Un “encuentro con la muerte” y el despertar de su líbido la hicieron separarse y querer experimentar diversas aventuras, pero el confinamiento puso en suspenso sus deseos. Año Nuevo 2021: un Santiago descuarentenado es el escenario para que Malú dé rienda suelta a su búsqueda personal y sexual, dejando todo juicio y trabas de lado; pero el viaje no será fácil: se enfrentará a sus amigos, su familia y sus amantes • This series narrates the journey of Malú, a 39 year old Chilean woman who, coming to the end of quarantine during the pandemic, goes on a journey of self-discovery. A ‘close encounter with death’ and the awakening of her libido lead to a break-up and her wanting to embark on different adventures, although confinement puts an end to this. New Year 2021: a Santiago that’s no longer in quarantine is the setting for Malú to give free rein to her search, leaving behind all preconceptions and obstacles. The journey won’t be easy though and will bring her up against her friends, family and lovers.

**Dirección:** Néstor Cantillana • **Elenco:** Macarena Teke, Néstor Cantillana, Francisco Reyes, Alvaro Espinoza, Mary Carmen Arrigorriaga, Gabriel Urzua, Pablo Schwarz, Carla Casali, Guilherme Sepúlveda, Francisco Ossa, Paula Bravo, entre otros.

platea  
**21**

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**





platea

21

# PRESENCIAL In person



**Revisa algunos de los proyectos y experiencias que vivimos presencialmente en esta inédita edición de Santiago a Mil 2021. Take a look at some of the projects and experiences we had in person, in this unprecedented edition of Santiago a Mil 2021.**

De **COLECTIVO LAS TESIS**  
CHILE

**PERFORMANCE**

**EN ESPAÑOL CON SUBTÍTULOS AL INGLÉS / SPANISH WITH ENGLISH SUBTITLES**



**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque no solo se ve, sino que se participa de un acto performático en el espacio público. Y este acto tiene un trasfondo teórico de pensadoras del feminismo y las disidencias sobre temas de dominación patriarcal y colonialismo. El colectivo porteño invita a protestar haciendo performance, a representar filosofía, a militar arte.

—It's not something that you just watch, but a participative act held in public, theoretically based on the ideas of great feminist thinkers and dissidents, such as patriarchal dominance and colonialism. This Valparaíso group extends an invitation to protest using performance, to represent philosophy and to make art militant.

**RESISTENCIA, O LA REIVINDICACIÓN DE UN DERECHO COLECTIVO**

Último trabajo del colectivo basado en tesis de Judith Butler, Paul B. Preciado y María Lugones, entre otras autoras. Es una puesta en escena colaborativa en el espacio público creada en residencia en Valparaíso, a través de estrategias escénicas interdisciplinarias que combinan performance, danza, música, diseño gráfico y textil, poesía, historia y ciencias sociales. Contempla la participación de alrededor de 100 mujeres y disidencias de distintas edades y formaciones en un proceso de laboratorio creativo. En el antagonismo entre cárcel y placer, muerte y fiesta, denuncia y resistencia, la obra busca abordar el tema de la violencia de género en un contexto de colonización y extractivismo activo

- This is a collaborative performance held in public and created during a residency in Valparaíso using interdisciplinary theatrical methods. It involves around 80 women dissidents of different ages and professions, who take part in a creative process. The piece aims to translate some of the ideas of Judith Butler, Paul B. Preciado and María Lugones, using a theater based on the participants' bodies and experiences. In the antagonism between repression and pleasure, death and celebration and complaints and resistance, the performance aims to find a way to vindicate the right to a life free from violence, all in the context of colonialization and ongoing extractivism.

**Colectivo LASTESIS:** Daffne, Paula Cometa, Lea Nicolás y Sibila | **Gestión:** Maca Jo

**FUNDACIÓN TEATROAMIL**





De **LUCIANA ACUÑA** y **ALEJO MOGUILLANSKY**  
ARGENTINA

**DANZA • INTERVENCIÓN URBANA • CINE**  
5 A 7 MINUTOS CADA PIEZA  
TODO PÚBLICO

**EN ESPAÑOL CON SUBTÍTULOS AL INGLÉS / SPANISH WITH ENGLISH SUBTITLES**

# LES REVENANTS

**Les revenants** es una obra-instalación que consta de seis solos de danza diferentes entre sí, grabados en edificios históricos vaciados y fantasmales de la ciudad de Santiago, que se proyectarán en diferentes lugares de la ciudad: carteles de publicidad, paredes, pantallas. Es una propuesta que usa la expresión francesa *les revenants* para hablar de “los que regresan” de la muerte. “Si un cuerpo destinado al movimiento se pone en pausa por un tiempo ilimitado, ¿no es lo más parecido a la muerte?”, se pregunta esta obra que parece bailada por zombies, por personas que murieron y ahora están allí, acaparando la ciudad con su danza endemoniada en una intervención única • **Les revenants** is a play-installation made up of six different dance solos, recorded in empty and ghostly historic buildings in the city of Santiago and projected in different parts of the city on publicity hoardings, walls and screens. It’s a piece that uses the French phrase *les revenants* to describe ‘those who come back’ from the dead. “If a body destined for movement is paused for an unlimited amount of time, doesn’t it come to look like death?”, asks this play. It would appear to be danced by zombies - people who have died and come back again - who control the city with their possessed dancing in a unique intervention.

**Bailarinas/es:** Varinia Canto, Cristián Hewitt, Daniela Santibañez, Francisca Espinoza, Luciana Acuña • **Dirección coreográfica:** Luciana Acuña • **Dirección cinematográfica:** Alejo Moguillansky • **Dirección de fotografía:** Andrés Jordán • **Vestuario:** Mariana Tirante • **Asistente de vestuario:** Camila Cuevas • **Producción delegada en Chile:** Rodrigo Muñoz, Pablo Guerra (FITAM) • **Producción artística y distribución:** Gabriela Gobbi y Cecilia Kuska • **Dirección general:** Luciana Acuña • **Director de fotografía:** Manuel Antonio Vlastelica • **Vestuarista:** Camila Cuevas Miño • **Agradecimientos:** Centro GAM, Biblioteca Nacional, Museo de Historia Natural, Bolsa de Comercio de Santiago, Restaurante Giratorio, Instituto Nacional Barros Arana-INBA.

## ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es un trabajo integrado entre la coreógrafa y el cineasta, quienes ya colaboraron en las películas *Castro* y *Por el dinero* de Moguillansky. Según Luciana Acuña, quien protagonizó este último film, “en general trabajo de manera colectiva o con un coequipo, me enriquezco mucho en el diálogo, necesito siempre de un interlocutor”.

—It’s an integrated piece of work by the choreographer and the filmmaker, who have already collaborated on the movies *Castro* and *Por el dinero*, by Moguillansky. According to Luciana Acuña, who starred in this last film, “In general, I work collectively or with a co-group. Dialogue enriches me and I always need a partner in conversation”.



Embajada de la República Argentina  
República de Chile  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto



Intervención de  
**DELIGHT LAB**  
CHILE

**INTERVENCIÓN  
LUMÍNICA**

16 MINUTOS  
TODO PÚBLICO

**EN ESPAÑOL CON  
SUBTÍTULOS AL  
INGLÉS / SPANISH  
WITH ENGLISH  
SUBTITLES**



**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque ellos mismos se definen como “artistas activistas”, como señaló Andrea Gana en Artishock: “Sentimos que el arte es un arma y tiene un deber en sí de poder hacer posible problematizar y reflexionar sobre la contingencia política bajo una concepción estética».

—The group describes themselves as “artist activists”. As Andrea Gana said in Artishock: “We believe that art is a weapon and that, in itself, it has a duty to question and reflect on what is happening from an esthetic point of view”.

**ESPÍRITU DEL AGUA**

*Espíritu del agua* es un proyecto que busca intervenir con relatos una serie de copas de agua para hablar, desde los mismos contenedores, sobre lo que hay o hubo en su interior, pero desde una mirada de la sabiduría ancestral. Son cuatro miradas, una norte, otra centro, sur, y Patagonia, en forma de cuentos, donde las torres tomarán vida y hablarán para contar un cuento relativo a su cosmovisión del vital elemento; porque el agua va más allá de un recurso: es como la vida misma. Los recursos visuales serán animaciones y cada cuento tendrá sus propias características estéticas, desde lo figurativo hasta lo abstracto • *Espíritu del agua* is a project that uses a series of water towers to tell stories about what is or was inside them from an ancestral knowledge perspective. The stories have four outlooks - north, center, south and Patagonia - bringing the towers to life and telling us the world view of this vital element, since water is more than a resource, it's life itself. Animations are used as visual resources and each story has its own esthetic traits, from figurative to abstract.

**Dirección general:** Andrea Gana y Octavio Gana • **Producción ejecutiva:** Marco Martínez • **Guion narrativo:** Galo Ghigliotto • **Adaptación de guion e Intérprete en mapundungun:** Joel Maripil • **Locución:** Joel Maripil • **Musicalización y efectos de sonido:** Sergio Tito Pérez y Joel Maripil • **Diseñadores 3D:** Simón Troncoso y Carlos Valdés.



De **ALIANA ÁLVAREZ PACHECO** y **FLORENCIA LAVALLE**  
ARGENTINA

**TEATRO INTERVENCIÓN URBANAS**  
+12 AÑOS

**EN ESPAÑOL CON SUBTÍTULOS AL INGLÉS / SPANISH WITH ENGLISH SUBTITLES**

## JARDÍN SONORO VOLUMEN 2

**Jardín sonoro vol. 2** es una experiencia que interviene el espacio público a través del cruce del teatro con nuevas tecnologías. Gracias a una aplicación móvil, se recorre un jardín y se pueden escuchar seis obras breves vinculadas con la naturaleza: una mujer que se desprende de su naturaleza humana; una anciana que recuerda en su jardín a su amor de juventud; una joven que descubre el modo holístico de entender la naturaleza del mundo oriental; una mujer y el vínculo nutricional entre madre e hija; una mujer que revisita su separación realizando una analogía entre las plantas nativas y exóticas, y una mujer que sigue instrucciones con sus hermanos de aire, los árboles. Todas las obras han sido escritas, dirigidas e interpretadas por dramaturgas argentinas contemporáneas que exploran diferentes estéticas y universos en sus producciones • **Jardín sonoro vol. 2** is an experience held in public, mixing theater with new technology. Using an app, the audience walks through a garden, where they can listen to six different plays about nature. A woman loses her human nature. An old woman in her own garden remembers her first love. A young woman discovers the holistic way the East has of understanding nature. A woman talks about the reciprocal relationship between mother and daughter. A woman thinks back to her separation using an analogy between native and exotic plants. A woman follows instructions, accompanied by her siblings of the air, trees. All the plays are written, directed and performed by contemporary Argentine playwrights whose productions explore different esthetics and worlds.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque utiliza algo tan cotidiano como los celulares no solo para difundir cartelera o dar información anexa a las obras, sino como aparato teatral en sí. “Nos parecía interesante poder transformar el celular en un vehículo de acceso a una experiencia cultural, por fuera de los espacios tradicionales”, ha dicho Aliana Alvarez Pacheco a *Página 12*.

—It uses something as commonplace as a mobile phone not only to let us know what's on or to give us extra information about the plays but as a theatrical device in itself. “We thought it'd be interesting to transform a mobile phone into something that could provide access to a cultural experience, beyond traditional venues”, said Aliana Alvarez Pacheco to *Página 12*.

**Dirección artística:** Aliana Álvarez Pacheco • **Producción artística:** Florencia Lavalle • **Producción ejecutiva:** Sol Sañudo • **Dramaturgas:** Cynthia Edul, Andrea Garrote, Agustina Gatto, Silvia Gómez Giusto, Mariana Obersztern, Eugenia Pérez Tomas • **Diseño y arte:** Johanna Wilhelm y Gisela Cukier • **Desarrollo aplicación:** Mathias Gatti y Manuel Herrera • **Diseño sonoro:** Emiliano Biaiñ, Marcos Zoppi y Facundo de Vedia (ZUB Sonido) • **Grabación en estudio** para Verde esencial, Te quiero, Una exótica: Nicolás Clur • **Diseño y señaléticas:** Mavi Rossi y María Eugenia Ruani • **Fotografía:** Josefina Tommasi.

 Fondo Metropolitano  
de la Cultura, las Artes y las Ciencias

 Buenos Aires Ciudad

 **BA** Vamos Buenos Aires



Embajada de la República Argentina  
República de Chile

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

platea  
**21**

De **FERNANDO RUBIO**  
ARGENTINA

**PERFORMANCE**  
• **INTERVENCIÓN**  
**URBANA**

15 MINUTOS  
TODO PÚBLICO

**EN ESPAÑOL CON**  
**SUBTÍTULOS AL**  
**INGLÉS** / SPANISH  
WITH ENGLISH  
SUBTITLES



**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque se trata de una intervención del prolífico autor argentino, quien en palabras del escritor y dramaturgo Eduardo Pavlovsky “es un artista implicado ideológica, estética, política y culturalmente. Uno puede entrever en su obra una permanente crítica al mundo que le ha tocado vivir. Y esa incomodidad es el motor de su experimento creativo”.

—It's an intervention by a prolific Argentine author who, in the words of writer and playwright Eduardo Pavlovsky, “is an ideologically, esthetically, politically and culturally involved artist. That's where his enormous contribution as an innovator and experimenter comes from. In his work, you can make out a constant critique of the world he lives in and this discomfort is what powers his creative experimentalism”.

**DECIR AFUERA**

Un pequeño soporte sonoro intervendrá diferentes espacios de la ciudad para que la voz de actrices y actores invitados, quienes pondrán el cuerpo a estos textos, resuene en el espacio público. Estas acciones serán grabadas con el objetivo de formar parte de un archivo audiovisual, que será divulgado posteriormente en plataformas digitales para que no solo los transeúntes o habitantes del lugar puedan escucharlos. El público conocerá el mapa que plantea un recorrido y una visión de los temas en relación a los espacios y el contexto elegidos. Esta acción busca que se multiplique lo que no es escuchado o no tiene espacio para ser visibilizado, y pretende establecer a la ciudad como punto de encuentro para pensar colectivamente. La versión chilena de Decir afuera tendrá textos de los dramaturgos Carla Zúñiga, Bosco Cayo, Mónica Drouilly, Pablo Paredes y Nicolás Lange • A small speaker is placed in different parts of the city so that the voices of the guest actors who bring these texts to life echo throughout the space. These actions are recorded in order to form part of an audiovisual archive uploaded to digital platforms, so that they're not only heard by passers-by and people who live near. The audience is given a map of the route and an overview of the topics for the chosen spaces and context. The aim is to multiply what is unheard and has no chance of being seen, establishing the city as a place for collective thinking. The local version will have texts from the Chilean playwrights Carla Zúñiga, Bosco Cayo, Mónica Drouilly, Pablo Paredes and Nicolás Lange.

**Director:** Fernando Rubio • **Producción y asistencia de dirección:** Cecilia Kuska • **Performers:** María Paz Grandjean, Julia Avendaño, Santiago Rodríguez, Nicolás Rojas, Carlos Briones, Claudia Cabezas, Paulina Vielma • **Dramaturgos:** Carla Zúñiga, Monica Drouilly, Nicolás Lange, Bosco Cayo, Pablo Paredes.



Embajada de la  
**República Argentina**  
República de Chile

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

platea

21



## FORMAS DE CAMINAR CON UN LIBRO EN LA MANO

Antes de los celulares, la gente solía llevar libros bajo el brazo. Eran útiles para hacer hora en una sala de espera, en la micro o en el metro, o para usar en "tiempos muertos". Hoy, todo espacio de espera es productivo: hay que contestar mails, postear fotos, enviar mensajes de audio, comentar noticias en redes sociales, etc. Todo es trabajo, incluso cuando se supone que no hay que trabajar. En esta performance, la destacada directora argentina Lola Arias (El año en que nació, Mi vida después, Campo minado) propone una experiencia de lectura en el espacio público. Para eso entrega un ejemplar con instrucciones entre sus páginas con la idea de sacar a pasear estos libros. Leerlos de pie, acostados, juntos y solos. Leer caminando, escuchando música, leer una novela ajena por encima del hombro, escuchar cómo alguien lee susurrando o hacer acrobacias para poder ver el título del libro de algún otro participante. Leer como si estuviéramos enamorados. Leer para recordar que aún somos libres • Before mobile phones, people used to carry around books. They kept you company in the waiting room, on the bus or subway or in your free time. Today, all our time is productive: answering emails, posting photos, sending voice messages or commenting on news on social media. Everything's work, even when you're not supposed to be doing anything. In this performance, outstanding director Lola Arias (El año en que nació, Mi vida después, Campo minado) offers us an open-air reading experience. She provides us with a book with instructions on its pages, with the idea of taking these books for a walk. Reading as we're standing up, together or alone. Reading while you're walking, listening to music, reading someone else's book over their shoulder, listening to someone reading out loud or craning your neck to see the name of another participant's book. Reading as if we were in love. Reading to remember that we're still free.

**Concepto original:** Lola Arias y Ulises Conti • **Texto y dirección:** Lola Arias • **Diseño:** José Délano.



Embajada de la  
República Argentina  
República de Chile

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto



PATRIMONIO  
VALPARAÍSO



ÑUÑOA  
MUNICIPALIDAD

platea

21

De **LOLA ARIAS Y  
ULISES CONTI**  
ARGENTINA

**PERFORMANCE  
INTERVENCIÓN  
URBANA**  
+12 AÑOS

**EN ESPAÑOL CON  
SUBTÍTULOS AL  
INGLÉS / SPANISH  
WITH ENGLISH  
SUBTITLES**

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es una pieza que se desarrolla en el espacio público y lleva a los espectadores a participar en ella de manera inmersiva con un acto tan simple como leer un libro siguiendo las instrucciones que se dan al inicio de la experiencia.

—Following the instructions given at the beginning, it's held in public and takes the audience on an immersive experience through something as simple as reading a book.

De **CONSTANZA MACRAS** • **DORKYPARK**  
ALEMANIA • ARGENTINA • CHILE

**DANZA** • **PERFORMANCE** • **MÚSICA**

**EN ESPAÑOL CON SUBTÍTULOS AL INGLÉS** / SPANISH WITH ENGLISH SUBTITLES



© DORKYPARK

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque la mixtura de danza, performance, música en vivo, utilización de textos y videos tienen considerada a la coreógrafa Constanza Macras como una de las referentes del arte interdisciplinario en Europa. En el caso de la versión de **Album / The Pose** que se presentará en Chile, contará con performers nacionales.

—Her mixture of dance, performance, live music and the use of the written word and videos makes choreographer Constanza Macras one of the most important figures in interdisciplinary art in Europe. This version of **Album / The Pose** in Chile involves local performers.

**ALBUM / THE POSE**

**Album / The Pose** es la fusión de dos obras que abordan la dificultad de documentar la memoria en la era de la digitalización de las imágenes, tomando como hito principal el momento en que nuestra cultura transitó de la era analógica a la digital. Poniendo en contraste ambas dimensiones, y mediante su reconocido trabajo interdisciplinario, que mezcla danza, música, montajes de textos y video, la artista argentina radicada en Alemania Constanza Macras ha dividido este espectáculo en tres partes: la primera trata sobre la autorrepresentación en la era digital. Luego se presenta una composición abstracta de imágenes y GIF, una escena fuertemente influida por artistas como Jeff Wall y Gregory Crewdson. La última parte trata sobre la composición de una imagen analógica y las complejas narrativas que puede reunir un solo pie de foto • **Album / The Pose** is the fusion of two plays that deal with the difficulty of documenting memory in an era where images are digitalized, taking as its most important milestone the moment when our culture changed from analog to digital. Contrasting both dimensions and through her renowned interdisciplinary work that mixes dance, music and text and video montages, Constanza Macras –an Argentine artist living in Germany- divides this show into three parts. The first is about self-representation in the digital era; an abstract composition of images and GIFs follows, something very much influenced by artists such as Jeff Wall and Gregory Crewdson. The last part involves the composition of an analog image and as much complex narrative as can be transmitted by a single photo.

**Coreografía:** Constanza Macras • **Textos:** Constanza Macras y performers • **Performers:** María Francisca Morand, Rodrigo Chaverini, Valentina Parada, Aukanaw Danilo Campos, Carolina Bravo, Rocío Hormazábal, Paulina Vielma, Pablo Zamorano • **Música:** Robert Lippok • **Diseño de vestuario:** Constanza Macras • **Asistente de dirección:** Marie Glassl • **Asistente coreografía:** Miki Shoji.





© CIUDAD INVISIBLE

De **LADO B**  
URUGUAY**TEATRO •**  
**PERFORMANCE**  
+18 AÑOS**ESPAÑOL / SPANISH**

platea

21

## CIUDAD INVISIBLE

**Ciudad invisible** es una experiencia para cuatro espectadores por función, una obra de recorrido que busca conectar con la memoria colectiva y personal con nuestras vivencias en la ciudad, su pasado, su presente y su movimiento. Una inmersión íntima en el espacio público. A través del teléfono celular, los participantes mantienen una conversación con una persona que no conocen y vive en otra ciudad. Durante el encuentro caminan por las calles, transitando diferentes lugares acompañado por esta persona: una esquina, una plaza, un supermercado, con la idea de generar durante una hora y media la sensación de estar saliendo de los espacios seguros, dilatar el tiempo y expandir la experiencia-ciudad • **Ciudad invisible** is an experience for four people at a time; a traveling play that aims to connect us with our personal and collective memories of what we've gone through in the city, as well as its past, present and how it moves. It's an intimate piece of immersion theater held in public. Using a mobile phone, the participants keep up a conversation with a stranger who lives in a different city. They walk through the streets with them, visiting different places: a corner, a square, a supermarket. During this hour and a half, the idea is to recreate the sensation of leaving behind what is safe, to slow down time and to broaden our experience of the city.

### ¿POR QUÉ VERLA?

—Porque es una obra cuyo "texto" se va construyendo a medida que la experiencia se va desarrollando; la pieza gira en torno a conversaciones que los performers mantienen por los celulares con los espectadores. Por lo tanto, cada parte del trabajo influye en la siguiente parte, asegurando el carácter espontáneo de la pieza.

—It's a play whose 'script' is created at the same time the experience occurs; the piece is based on mobile phone conversations between the performers and the spectators. Each part of the piece influences the next, making it completely spontaneous.

**Equipo creativo y de producción:** Jimena Ríos, Karen Halty, Paola Larrama, Victoria Pereira, José Ferraro, Florencia Lindner.



VEREallITALIANA.cl

Embajada de la  
República Oriental del Uruguay  
República de Chile

De **TAMARA CUBAS**  
URUGUAY

**INSTALACIÓN**  
TODO PÚBLICO

**EN ESPAÑOL CON  
SUBTÍTULOS AL  
INGLÉS / SPANISH  
WITH ENGLISH  
SUBTITLES**

# platea 21

**¿POR QUÉ VERLA?**

—Porque es una instalación que busca reflexiones en torno a las pérdidas y sufrimientos causados por la inmigración forzosa, especialmente en las mujeres, ligándola a distintos símbolos. “Cuando hui, de madrugada, mi madre me entregó una bolsita de sal: Tenla siempre contigo, escondida debajo de la ropa. Te protegerá y alejará a los espíritus malignos. También la puedes usar para preservar algún alimento, que te puede salvar la vida”, dice el texto de Verónica Cordeiro, curadora de la exposición.

—It’s an installation that aims to reflect on the loss and suffering forced immigration causes, especially among women, by connecting it to different symbols. “When I fled, in the early morning, my mother gave me a bag of salt. Keep it with you always, hidden under your clothes. It’ll protect you and keep evil spirits away. You can also use it to preserve food; it might save your life”, writes Verónica Cordeiro, the exhibition’s curator.



© RODOLFO ANDAUR

## ESCULPIR EL SILENCIO

Travesía. Mar. Cuerpo. Mujer. Tierra. Sal. Acción. Muerte. Transgresión. Paradoja. Traición. Silencio. Hay viajes y hay travesías; el primer concepto implica una cartografía elegida con libertad y transitada con deseo (lo mismo cuando el viaje provenga de un deber). El segundo -la travesía-, no obstante, implica un atravesamiento geográfico y geopolítico cuyas condiciones varían de acuerdo a las circunstancias humanas, entre miles de variables. **Esculpir el silencio** es lo que sucede con el individuo, y más precisamente, con la mujer, a lo largo de una travesía impulsada por una fuerte necesidad de dejar un origen conflictivo para arribar a un destino deseado, anhelado, fantaseado, imaginado, como un lugar de salvación. ¿Qué motiva a una mujer sola, a menudo con las espaldas cargadas de crías pequeñas, a someterse al naufragio anunciado? ¿Qué está dispuesta a perder, a cambiar, a negociar, a morir, para asegurarse de cumplir esta travesía? • Voyage. Sea. Body. Woman. Earth. Salt. Action. Death. Transgression. Paradox. Betrayal. Silence. There are journeys and voyages. The first is a freely chosen route that the traveler wants to take (or a journey that’s the result of an obligation). The second -a voyage- is a geographical and geopolitical crossing whose conditions vary according to human circumstances and according to thousands of different variables. **Esculpir el silencio** is what happens when individuals -and more precisely women- embark on a voyage because of the pressing need to leave a place of conflict for a desirable, longed for, dreamed of and imagined destination that’s a place of salvation. What motivates a woman, often accompanied by young children who depend on her, to embark on a journey that’s bound to fail? What is she willing to lose, change, negotiate or let perish to make this voyage successful?

**Dirección:** Tamara Cubas • **Dramaturgia:** Gabriel Calderón • **Curaduría:** Verónica Cordeiro • **Actrices:** Claudia Cabezas Ibarra, Ana Laura Racz, Mariana Villegas, Azalia Ortíz, Alicia Laguna, Mónica Jiménez, Carla Romero • **Supervisión técnica de sonido:** Guillermo Eisner • **Producción y colaboración artística:** Alicia Laguna • **Edición y composición sonora:** Francisco Lapetina • **Fotografía y colaboración artística:** Rodolfo Andaur • **Producido por:** Teatro Línea de Sombra (México) • **Con el apoyo de:** Programa México en Escena, del FONCA, Fondo Nacional para la Cultura y las Artes.



plata

21

esterrada,  
tierra

**WORK IN  
PROGRESS**

De **LA HUELLA  
TEATRO**

Con la colaboración de  
**TEATRO DE OCASIÓN  
CHILE**

**TEATRO FAMILIAR**  
40 MINUTOS  
TODO PÚBLICO

**EN ESPAÑOL CON  
SUBTÍTULOS AL  
INGLÉS / SPANISH  
WITH ENGLISH  
SUBTITLES**



## **ALLQU YANA • Porque los perros negros son más buenos**

Cuando en el pequeño pueblo Sunquyuq muere uno de sus queridos habitantes, los demás lloran su partida, pero sobre todo lamentan que al momento de morir no haya tenido un perro, pues es sabido que la única forma de cruzar el Mar de la Muerte es sobre la nariz de un perro negro. Justina, la habitante más vieja de Sunquyuq, es la dueña de Allqu Yana, el único perro negro que hay en el pueblo y no está dispuesta a cederlo ni a la dulce alemana Gerta Gillin que, según los vaticinios será la próxima en morir. Es por eso que Allqu yana tendrá que tomar una difícil decisión ¿Debería quedarse con Justina su ama, que lo ha cuidado durante años? O ¿Debería ir con Gerta Gillin y ayudarle a cruzar el Mar de la Muerte?

**Allqu Yana, porque los perros negros son más buenos**, es un espectáculo basado en este hermoso relato oral sobre uno de los mitos y rituales de la muerte en el mundo andino • When one of its dear inhabitants dies in the small village of Sunquyuq, the others mourn his departure, but more than anything they feel sorry that at the time of his death he did not have a dog, as it is known that the only way to cross the Sea of Death is on the nose of a black dog. Justina, the oldest inhabitant of Sunquyuq, is the owner of Allqu Yana, the only black dog in the village and she is not prepared to give her dog to the sweet German Gerta Gillin who, according to the predictions, will be the next to die. That is why Allqu yana will have to take a hard decision. Should he stay with Justina, his owner, who has taken care of him for years? Or should he go with Gerta Gillin and help her cross the Sea of Death?

**Allqu Yana, because black dogs are better**, is a show based on this beautiful oral story about one of the myths and rituals of death in the Andean world.

**Dirección:** Alejandra Rojas • **Dramaturgia:** Amarilis Rojas y Alejandra Rojas • **Música y narración:** Teatro de Ocasión • **Elenco:** Valentina Escorza, Carolina Urrutia, María Fernanda Carrasco, Cesar Espinoza • **Diseño y confección de marionetas:** Tomas O'Ryan • **Vestuario:** Daniel Bagnara • **Producción Técnica:** Romina Roa • **Encargada de comunicaciones:** Lorena Álvarez.



De **PAULA GONZÁLEZ SEGUEL** • **KIMVNTEATRO** • CHILE

**TEATRO**  
8 MINUTOS 20 SEGUNDOS

**EN ESPAÑOL CON SUBTÍTULOS AL INGLÉS / SPANISH WITH ENGLISH SUBTITLES**

## **ITROFIL MONGEN**

### **Todas las vidas sin excepción**

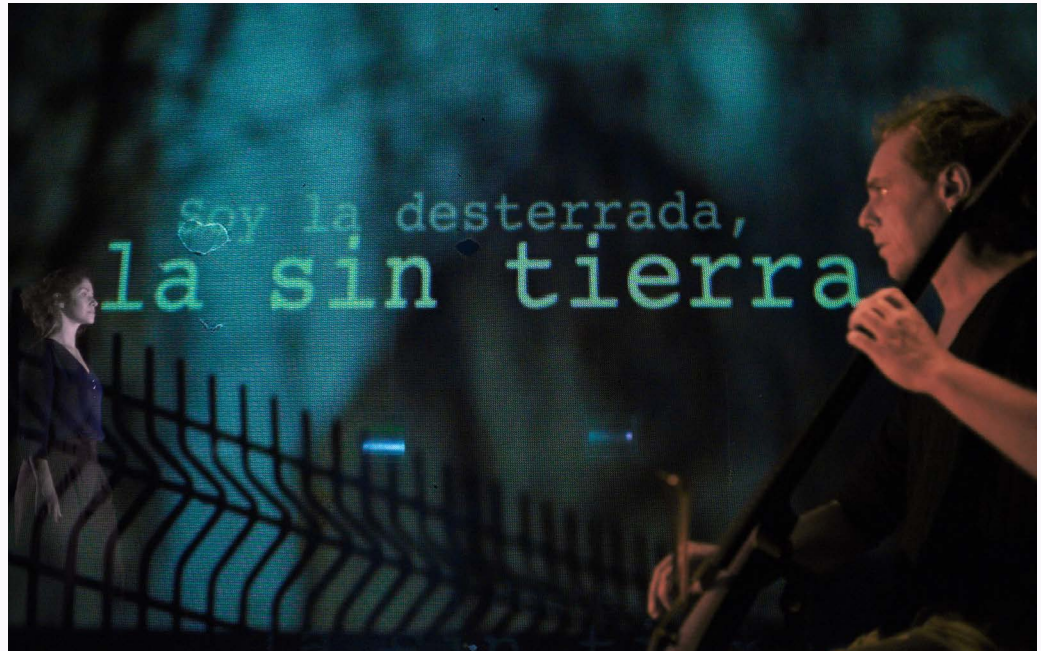
Montaje teatral transdisciplinario de la compañía KIMVN Teatro, co-producido por el Centro de Estudios interculturales e indígenas CIIR. El montaje se encuentra en la fase de investigación-creación y registro documental, el video esboza parte del trabajo y diálogo artístico usado para la creación y producción de un montaje escénico transdisciplinario que tendrá diálogo entre las Artes Escénicas, la Música, el Cine, las Ciencias Sociales, en voces de mujeres como protagonistas. La obra, surge a partir del estallido o revuelta social en Chile, profundizando en la búsqueda del az mapu y el az mongen; conocimiento filosófico, científico, artístico y jurídico del pueblo mapuche, con el fin de profundizar en las demandas históricas y contemporáneas del pueblo mapuche, y la búsqueda de legitimidad y autonomía de las naciones originarias en el contexto del proceso Constituyente • Transdisciplinary theatrical staging by KIMVN Teatro company, coproduced by Centro de Estudios interculturales e indígenas CIIR (Center for Intercultural and Indigenous Studies). The piece is currently in research/creation and documentary record phase. The video shows part of the work and artistic dialog used to create and produce a transdisciplinary staging, with dialog between the Performing Arts, Music, Cinema, and Social Sciences, in the voice of the female protagonists. The piece comes out of the social awakening or revolt in Chile, deepening in the search for az mapu and az mongen, the philosophical, scientific and legal knowledge of the Mapuche people, with the objective of delving deeper into the historic and contemporary demands of the Mapuche, and the search for legitimacy and autonomy of our First Nations, in the context of this Constitutional process.

**Dirección, Dramaturgia y Puesta en Escena:** Paula González Seguel • **Dirección Musical, Autora y Compositora:** Evelyn González Seguel • **Co-dramaturgia:** Claudia Huaquimilla y Manuela Infante • **Dirección vocal:** Annie Murath • **Elenco:** Paola Giannini, Daniela Lhorente, Andrea Osorio, Annie Murath, Paula Zuñiga, Nicole Gutiérrez, Daniela Millaleo, Beatriz Pichimalen • **Músicos:** ÚL KIMVN y Orquesta de cámara músicos OSCH • **Proyecciones Audiovisuales:** Claudia Huaquimilla y Paula González Seguel • **Investigadores:** Antonia Rivas (Abogada), Piergiogio Di Giminiiani (Antropólogo) • **Arreglos Musicales:** Ángela Acuña y ÚL KIMVN • **Vestuario:** Natalia Geisse • **Iluminación y Proyecciones Audio Reactivas:** Deligth Lab • **Gestión y Producción:** KIMVN Teatro.

De **PAULA GONZALEZ  
SEGUEL**  
CHILE

**TEATRO**  
7 MINUTOS 18  
SEGUNDOS

**EN ESPAÑOL CON  
SUBTÍTULOS AL  
INGLÉS / SPANISH  
WITH ENGLISH  
SUBTITLES**



## LA MÉMOIRE BAFOUÉE

*La Mémoire Bafouée* indaga hacia las huellas alojadas en el cuerpo y el Adn de una mujer, como herencia transgeneracional del desarraigo territorial y el exilio forzado de su madre. A través de una identidad fragmentada, se evidencian las secuelas de un trauma histórico que se repite una y otra vez. Una búsqueda incesante entre la no pertenencia, el sentimiento de sobrevivencia, el amor incondicional hacia CHILE como una herida abierta y la imposible reconciliación entre sus distintos territorios interiores; *La Mémoire Bafouée* navega entre lo íntimo, lo social y lo político como un acto de resistencia memoria feminista. La obra es un Montaje de Teatro Documental, transdisciplinario, que reúne a las Artes Escénicas, al Cine, la Música, la Iluminación y la Ciencia, creado de manera mixta; virtual y presencial, dada la Pandemia Mundial • *La Mémoire Bafouée* delves into the tracks that inhabit the body and DNA of a woman, as the transgenerational inheritance of her mother's territorial uprooting and forced exile. Through a fragmented identity, the effects of a historic trauma that is repeated over and over become evident. An incessant search between not-belonging, the feeling of survival, an unconditional love for CHILE that is an open wound, and the impossible reconciliation among its internal territories, *La Mémoire Bafouée* navigates from the intimate, to the social and political, as an act of feminist memory resistance. The piece is a transdisciplinary Documentary Theater Staging that brings together the Performing Arts, Cinema, Music, Lighting and Science, created in a mixed format - virtual and in-person - given the World Pandemic.

**Dirección, Dramaturgia y Puesta en Escena:** Paula González Seguel • **Actriz, Dramaturga e Idea Original:** Violeta Gal Rodríguez • **Creación Musical e Interpretación:** Christophe Boucher • **Co-creación Musical e Interpretación:** Evelyn González Seguel and Paula González Seguel • **Asistencia de Dirección y Cantante:** Andrea Osorio Barra • **Asesoría de Creación y Asistencia de Dirección:** Rosa Landabur Parada • **Diseño de Iluminación:** Mylène Pastre • **Diseño Video, Sonido y Subtítulos:** Loïc Lambert • **Vestuario:** Natalia Geisse • **Colaboración coreográfica:** Josepha Suzon, Paulina Rebolledo • **Asesoría en Investigación, Voz en Off:** Marcela Cornejo • **Asistencia Traducción Francés-Español:** Yaremi Chan Padilla • **Producción y Difusión:** Margaux Decaudin • **Producción Ejecutiva:** David Cherpín/ Five Tones • **Fotografías y Videos:** Serge Bonnet • **Realización Audiovisual:** Paula González Seguel.



De **NONA FERNÁNDEZ**  
CHILE

**TEATRO**  
40 MINUTOS

**EN ESPAÑOL CON  
SUBTÍTULOS AL  
INGLÉS / SPANISH  
WITH ENGLISH  
SUBTITLES**

## SPACE INVADERS

Fuenzalida, Riquelme, Zúñiga y Maldonado son un grupo de mujeres cansadas, sin tiempo ni vida para recordar. Sólo cuando sus agotados cuerpos se duermen y entran en el sueño, su memoria se activa y logran reencontrarse. En ese difuso territorio tratan de organizar un recuerdo común: Estrella González, una joven compañera del liceo que nunca más volvió a clases luego de un feroz y real suceso que marcó a fuego a toda una generación. El asesinato de tres militantes comunistas, denominado el “Caso Degollados”, del cual el padre de Estrella habría sido uno de los responsables. Recordando a Estrella, reconstruyen los años de su propia educación, el Chile de los 80. Sueños y recuerdos. Memorias fragmentadas. Juegos del pasado y del presente. Que qué es política, que qué es violencia, que qué es recordar. Manos ortopédicas y marcianos invasores parpadeando desde el televisor. La crónica roja informando un femicidio. Un Chevy surcando la noche y tres cuerpos degollados al amanecer. El despertar de la infancia a la pesadilla. El sueño cíclico de un grupo de mujeres sumergidas en este presente frenético, intentando despertar.

*Basada en la novela homónima de Nona Fernández, Space Invaders es una coproducción Corporación Cultural de Quilicura, Fundación Teatro a Mil y Teatro UC*

Fuenzalida, Riquelme, Zúñiga, Donoso and Maldonado are a group of tired women with no time or energy left for remembering. Only when their exhausted bodies are sleeping or dreaming do their memories awaken and do they manage to find themselves again. In this vague environment, they try to piece together a shared memory about Estrella González, one of their classmates when they were younger who one day left and never came back after a terrible and real event that scarred their generation for life – the murder of three communists, called the ‘Degollados Case’. Estrella’s father one of the people responsible for this crime and, remembering Estrella, they reconstruct their school years in Chile in the eighties. Dreams and memories. Fragmented memories. Games from the past and the present. What politics is, what violence is, what remembering is. False hands and invading Martians flickering on a TV screen. The tabloids reporting on femicide. A Chevy ploughing through the night and three bodies with their throats slit at dawn. The awakening of little girls from a nightmare.

*The sleep cycle of a group of tired women, submerged in this frenzied present, trying to wake up.*

**Compañía La Pieza Oscura**, basada en la novela de Nona Fernández • **Dirección:** Marcelo Leonart • **Elenco:** Carmina Riego, Roxana Naranjo, Francisca Márquez, Nona Fernández • **Escenografía y vestuario:** Catalina Devia • **Diseño de Iluminación:** Andrés Poirot • **Producción:** Francisca Babul • **Coproducción:** Corporación Cultural de Quilicura, Fundación Teatro a Mil y Teatro UC.



#VolverAEncontrarnos · #ComingTogetherAgain

PRESENTA

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**

CON EL APOYO DE



**CORFO**



COLABORA

**GAM**

Centro  
de las artes,  
la cultura  
y las personas